



UPC  
Universidad Peruana  
de Ciencias Aplicadas



# CIUTI 2022

I N T E R N A T I O N A L C O N F E R E N C E

El rol de la traducción y la interpretación en la sociedad y la ciudadanía: interculturalidad, acceso a la información, servicios públicos e igualdad

The Role of Translation and Interpreting in Society and Citizenship: Interculturality, access to information, public services, and equality

AUSPICIADORES



televisión



# **Congreso Internacional de la CIUTI 2022**

**El rol de la traducción y la interpretación en la sociedad y la ciudadanía: interculturalidad, acceso a la información, servicios públicos e igualdad**

## **CIUTI 2022 International Conference**

**The Role of Translation and Interpreting in Society and Citizenship: Interculturality, access to information, public services, and equality**

**Libro de resúmenes  
Book of Abstracts**

# Índice

## Table of Contents

### Expositores plenarios / Keynote Speakers

Gertrudis Payàs   Un campo de disputas. La traducción e interpretación entre mapudungun y castellano a fines del XIX y principios del XX en Chile .....	8
Luis Andrade Ciudad   Sobre el lugar de la traducción en la trayectoria creativa de José María Arguedas .....	10
Rosa Luna García   Buenas prácticas de gestión documental, léxico-terminológica y traductora en las lenguas originarias e indígenas peruanas .....	12
Lydia Fossa   El rol de la traducción en el proceso de colonización lingüística española: Perú siglo XVI .....	14

### Ponentes / Speakers

Jorge Enrique Acurio Palma   Literatura fantástica y lenguas originarias: la traducción al quechua de los culturemas en La fábula de los tres hermanos de J. K. Rowling.....	16
Angelique Antonova   The Cluster Principle and the Role of Translator and Interpreter Training Programmes as Social Mediators .....	17
Willian Henrique Cândido Moura   La aceptabilidad de palabrotas en la subtitulación por hombres y mujeres: un estudio piloto .....	18
Ioana Cornea   Traducir la justicia en las lenguas originarias de México.....	20
Antonia Cristinoi   The Translation of Indigenous Languages in French Guiana: Contexts, Challenges and Stakes .....	22
Teresa Dias Carneiro   Community Interpreting for Refugees: Training Paths.....	23
Miguel Duro Moreno, Mary Ann Monteagudo Medina   Cartografía de las tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas en el campo de la traducción oficial del mundo panhispánico: diseño de la investigación.....	24
Olga Egorova   Indigenous Languages and Languages of Limited Diffusion in Eurasia: How to Preserve, Educate and Translate - Best Practices and Current Challenges.....	26
María Manuela Fernández Sánchez   Traducir el espacio urbano: patrimonio, comunidades lingüísticas y tensiones narrativas en la ciudad de Granada .....	27
Fabrizio Gallai   Ethics and Training of Interpreters in the Asylum Context .....	29
Daniel Gallego-Hernández   ONG, economía y derecho. Análisis bibliométrico comparado de trabajos de fin de máster sobre traducción institucional.....	30
J. David González-Iglesias González   Femicidios, subtitulado y accesibilidad: Quince años de campañas contra la violencia de género en España.....	31
Juncal Gutiérrez-Artacho   Transcreación en el sector turístico: Una propuesta docente para la especialización del estudiantado.....	33
Sandra Hale   The role of education and training in achieving access and equity: The Australian experience.....	34

<b>Bei Hu</b>   Online Interactions and Collaborative Learning: A Case Study of an Audio-Visual Translation Curriculum in Singapore.....	35
<b>Christina Korak</b>   Prior, Free and Misinformed? Interpreting the Consulta for the Indigenous Amazonian Waorani People of Ecuador .....	36
<b>Aleksandra Ożarowska</b>   Space-Time Curvature in Opera: Multimodal Source Texts of Surtitles in Modernised Opera Productions.....	37
<b>Renata Lisboa Mothcy</b>   Sustainable Development Goals in Brazilian Sign Language: a translation for the Brazilian Deaf Community .....	38
<b>María López Medel</b>   Posedición no sexista en el aula de traducción inversa.....	39
<b>Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos</b>   De la normatividad lingüística a la hospitalidad: la proyección traducida de personajes no binarios en la ficción actual .....	40
<b>Elena Pérez-Estevan</b>   El rol del traductor e intérprete en final de vida desde las expectativas de los proveedores de servicios médicos.....	42
<b>Ana Pérez-Manrique</b>   Coculturas, discurso y traducción en West Side Story: puertorriqueños en EEUU, ayer y hoy.....	44
<b>Franz Pöchhacker</b>   Interpreting for Access: Conceptual and Professional Implications .....	46
<b>Nike K. Pokorn, Tamara Mikolič Južnič</b>   Empowering translators and interpreters: a national history of literary translation and certification of community interpreters.....	47
<b>Lourdes Quiroz-Melendez</b>   Rol social de la práctica traductora en la reconfiguración de la relación Estado-Ciudadanía indígena a través de la movilización del capital intercultural.....	48
<b>Nadia Rodríguez Ortega, Iuliana Botezan Albu</b>   El acceso a la información del sector público como garantía de la democracia y herramienta imprescindible para traducir .....	49
<b>Natalia Rodríguez Blanco</b>   La travesía multilingüe del Ekeko y la Pachamama: La representación de la fe en las agencias globales de noticias en Bolivia .....	51
<b>Mariachiara Russo, Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón, Concepción Otero Moreno, Gertrudis Payàs Puigarnau, Crispulo Travieso Rodríguez</b>   Alfaqueque: un grupo de investigación internacional dedicado a la reflexión sobre la mediación intercultural e interlingüística .....	53
<b>Heidi Salaets, Katalin Balogh, Shanti Heijkants</b>   T & I and access to information in (pre-)trial and detention: double standards, similar outcomes .....	55
<b>Charlotte Schinnerl</b>   Gender-(in)sensitive language in simultaneous interpreting: A corpus-based study .....	57
<b>Elena Serrano Bertos</b>   El papel del traductor y del censor teatrales en la intermediación cultural de la España franquista .....	58
<b>Hilda Tejada</b>   Desarrollo de programas de producción oral para intérpretes de lenguas de señas .....	59
<b>Viviana Ángela Tipiani Yarlequé</b>   La RSI ¿promoción del multilingüismo y accesibilidad o disrupción del mercado? .....	60
<b>Małgorzata Tryuk</b>   Professional and non-professional interpreting and translation in the refugee setting in Poland. The actual situation, the needs and the prospects .....	61
<b>Pino Valero Cuadra</b>   La película expresionista alemana Die Hose (1927): estética, subtítulo y traducción .....	62

<b>Carmen Valero Garcés, Claudia Sanchez Tafur</b>   Las lenguas de la traducción e interpretación en los servicios públicos en España y Perú: convergencias y divergencias en la atención a las necesidades de comunicación multilingüe .....	64
<b>Carmen Valero Garcés</b>   Multilingüismo en la UE: Lenguas de menor difusión y MA en Traducción e interpretación .....	66
<b>Yanou Van Gauwbergen, Isabelle S. Robert, Iris Schrijver</b>   When accessibility meets multimedia learning: Effect of intralingual live subtitling on perception, performance and cognitive load in EMI university lectures.....	68
<b>Chelo Vargas-Sierra</b>   Recursos lingüísticos multilingües abiertos con perspectiva de género para la sociedad digital: el proyecto DIGITENDER .....	69
<b>Iván Villanueva Jordán</b>   La risa de la travesti: análisis traductológico de las representaciones drag .....	71
<b>Julie Wechsler</b>   Interpretación y traducción de lenguas indígenas en el Perú: retos, soluciones y motivaciones .....	72
<b>Maria-Cornelia Wermuth</b>   Optimization of access to information during the pandemic through collaboration between academia and public agencies .....	74
<b>Soraya Katia Yrigoyen Fajardo</b>   Desafíos actuales respecto a los derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas u Originarios del Perú .....	75
<b>Verónica Abrego</b>   La ética de la traducción de Julio Cortázar - ¿un pensamiento decolonial de vanguardia?.....	76
<b>Heidy Gutiérrez</b>   Towards a Protocol for Community Interpreting Services: A Tool for Effective Communication in the Frontline .....	78

## **Comité científico**

### **Scientific Committee**

Silvana Aguiar Dos Santos, Universidade Federal de Santa Catarina  
Barbara Ahrens, TH Köln  
Luis Andrade Ciudad, Pontificia Universidad Católica del Perú  
Claudia Angelelli, Heriot-Watt University  
María Tanagua Barceló Martínez, Universidad de Málaga  
Cleci Bevilacqua, Universidade Federal do Rio Grande do Sul  
Anabel Borja Albi, Universidad Jaume I  
Carla Botella, Universidad de Alicante  
Miguel Angel Candel, Universidad Politécnica de Valencia  
Nayelli Castro Ramírez, University of Massachusetts  
Ioana Cornea, Universidad Autónoma de México  
Anna María D'Amore, Universidad Autónoma de Zacatecas  
Raquel De Pedro, University of Stirling  
Alvaro Echeverri Arias, Université de Montreal  
Lydia Fossa, Investigadora independiente / ESAN  
Javier Franco Aixela, Universidad de Alicante  
John Jairo Giraldo, Universidad de Antioquia  
José Agustín Haya de la Torre Castro, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
Carlos Henrique Rodrigues, Universidade Federal de Santa Catarina  
Jorge Leiva Rojo, Universidad de Málaga  
Rosa Luna García, Universidad Femenina del Sagrado Corazón - UNIFÉ  
Robert Martínez Carrasco, Universitat Jaume I  
Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos, Universidad Complutense de Madrid  
Jeremy Munday, University of Leeds  
Fernando Prieto Ramos, Université de Genève  
Martha Pulido Correa, Universidad de Antioquia  
Maria Chiara Russo, Università degli Studi di Bologna  
Nestor Singer, Universidad de Santiago de Chile  
María Laura Spoturno, Universidad Nacional de La Plata  
Chelo Vargas, Universidad de Alicante  
Iván Villanueva Jordán, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
Binhua Wang, University of Leeds  
Catherine Way, Universidad de Granada  
Soraya Yrigoyen Fajardo, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
Juan Jesús Zaro Vera, Universidad de Málaga

**Expositores plenarios**  
**Keynote Speakers**

## **Un campo de disputas. La traducción e interpretación entre mapudungun y castellano a fines del XIX y principios del XX en Chile**

An Argument Field. Translation and Interpretation between Mapudungun and Spanish by the End of the 19th and Beginning of the 20th Centuries in Chile

Un champ de disputes. Traduction et interprétation entre le mapudungun et l'espagnol à la fin du XIXe et au début du XXe siècle au Chili

**Gertrudis Payàs**

Universidad Católica de Temuco  
Chile

### **Resumen**

La relación entre traducción e interpretación y poder ya no es tema de discusión. Muchos son los trabajos que inspirados por Niranjana, Tymoczsko y Venuti, entre tantos, han alimentado la reflexión acerca de las complicidades con el lado oscuro de la fuerza. También los estudios poscoloniales han nutrido análisis empíricos sobre los usos de la traducción y la interpretación como expresiones de resistencia en la historia. La casuística es muy rica en ambos casos, y suele tratar por separado los casos de traducción y de interpretación, siguiendo la división tradicional en los estudios traductológicos. Recogiendo resultados de varios años de investigación sobre el mismo par de lenguas (mapudungun-castellano) en un territorio geográficamente acotado (el Wallmapu, o tierra de los mapuche, en la actual Araucanía), y un periodo históricamente decisivo (1880-1930), se propone una reflexión sobre como se despliegan las prácticas y estrategias de traducción e interpretación, y como, en contextos de conflicto intersocietal, en manos de unos u otros, las mismas prácticas o estrategias obedecen a distintas agendas e ideologías. En esta línea de análisis, se recoge y resignifica la definición inicial de la traducción y la interpretación como servicios, no para insistir en su condición ancilar sino para mostrar que responden a ideologías y representaciones diversas, y que en manos de unos u otros producen efectos también diversos. Para comprender estas dinámicas, el binarismo que ha caracterizado la traductología en sus distintos abordajes (traducción/interpretación; cultura original/cultura meta; autor/traductor, dominante/subalterno; etc.) resulta insuficiente, y en cambio, la noción de campo de disputas parece ofrecer mejores posibilidades de explicación.

### **Abstract**

The relationship between translation, interpretation, and power is no longer a matter of discussion. Many works inspired by Niranjana, Tymoczsko and Venuti, among many others, have nourished the discussion on the involvement with the dark side of the force. Postcolonial studies have also nurtured empirical analyses on the uses of translation and interpretation as expressions of resistance in history. The casuistry is very rich in both cases, and usually treats cases of translation and interpretation separately, following the traditional division in translation studies. Gathering results of several years of research on the same language pair (Mapudungun-Spanish) in a geographically demarcated territory (the Wallmapu, or land of the Mapuche, in today's Araucanía), and a historically decisive period (1880-1930), a discussion is proposed on translation and interpretation practices and strategies, and how, in contexts of intersocietal conflict, in the hands of one or the other, the same practices or strategies obey different agendas and ideologies. In this line of analysis, the initial definition of translation and interpreting as services is taken up and redefined, not to insist on their ancillary condition, but to show that they respond to different ideologies and representations, and that in hands of one or the other, they also produce different effects. To understand these dynamics, the binarism that has characterized translation studies in its various approaches (translation/interpretation; source culture/target culture; author/translator, dominant/subaltern; etc.) is insufficient, and instead, the notion of an argument field seems to offer better possibilities of explanation.



## Résumé

La relation entre la traduction, l'interprétation et le pouvoir n'est plus un sujet de discussion. De nombreuses œuvres inspirées par Niranjana, Tymoczko et Venuti, parmi beaucoup d'autres, ont alimenté la réflexion sur les complicités avec le côté obscur de la force. Les études postcoloniales ont également nourri des analyses empiriques des utilisations de la traduction et de l'interprétation comme expressions de résistance au cours de l'histoire. La casuistique est très riche dans les deux cas, et comprend souvent les cas de traduction et d'interprétation séparément, suivant la division traditionnelle dans les études de traductologie. En recueillant les résultats de plusieurs années de recherche sur la même paire de langues (mapudungun-espagnol) dans un territoire géographiquement délimité (Wallmapu, ou terre des mapuches, dans l'actuelle Araucanía), et une période historiquement décisive (1880-1930), on propose une discussion sur la manière dont les pratiques et les stratégies de traduction et d'interprétation se matérialisent, et comment, dans des contextes de conflit intersociétal, sous le contrôle de l'un ou de l'autre, les mêmes pratiques ou stratégies obéissent à des agendas et des idéologies différentes. Dans cette ligne d'analyse, on reprend et on propose une redéfinition des concepts initiaux de la traduction et de l'interprétation, en tant que services, pas pour insister sur leur condition accessoire, mais pour montrer qu'elles répondent à des idéologies et à des représentations différentes, et qu'entre différentes mains, elles produisent également des effets différents. Pour comprendre ces dynamiques, le binarisme qui a caractérisé la traductologie dans ses différentes approches (traduction/interprétation ; culture originale/culture cible ; auteur/traducteur, dominant/subalterne...) est insuffisant, et la notion de champ de disputes semble offrir de meilleures possibilités d'explication.

**Gertrudis Payàs** es doctora en Estudios de Traducción y se especializa en historia de la traducción y la mediación en contextos coloniales y post-coloniales americanos. Ha publicado la reedición de la Biblioteca Chilena de Traductores, 1810-1924, de José Toribio Medina (2007), la versión "para la lectura actual" de los Parlamentos hispano-mapuches, 1593-1803 (2018); y en coedición: La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra (2012), The Hispanic-Mapuche Parlamentos e Intercultural Studies from Southern Chile (ambas en 2020) y El protectorado de indígenas en Chile (2021). Actualmente es Directora del Núcleo de Estudios Interculturales e interétnicos de la Universidad Católica de Temuco, y miembro del Grupo de Investigación Alfaqueque, de la Universidad de Salamanca.

**Gertrudis Payàs** holds a PhD in Translation Studies and specializes in the history of translation and mediation in colonial and post-colonial American contexts. She has published the reprint of Biblioteca Chilena de Traductores, 1810-1924, by José Toribio Medina (2007), the version "for current reading" of Parlamentos hispano-mapuches, 1593-1803 (2018); and in co-edition: La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra (2012); The Hispanic-Mapuche Parlamentos; Intercultural Studies from Southern Chile (both in 2020), and El protectorado de indígenas en Chile (2021). She is currently the Director of the Center for Intercultural and Interethnic Studies at Universidad Católica de Temuco, and a member of the Alfaqueque research group of Universidad de Salamanca.

**Gertrudis Payàs** est titulaire d'un doctorat en traductologie et elle est spécialisée dans l'histoire de la traduction et de la médiation dans les contextes coloniaux et postcoloniaux américains. Elle a publié la réédition de Biblioteca Chilena de Traductores, 1810-1924, de José Toribio Medina (2007), la version "pour lecture actuelle" de Parlamentos hispano-mapuches, 1593-1803 (2018) ; et en coédition : La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra (2012) ; The Hispanic-Mapuche Parlamentos ; Intercultural Studies from Southern Chile (les deux en 2020) et El protectorado de indígenas en Chile (2021). Elle est actuellement directrice du centre d'études interculturelles et interethniques de Universidad Católica de Temuco et membre du groupe de recherche Alfaqueque de Universidad de Salamanca.

## **Sobre el lugar de la traducción en la trayectoria creativa de José María Arguedas**

On the place of translation in José's creative trajectory

La place de la traduction dans la trajectoire créative de José

**Luis Andrade Ciudad**

Pontificia Universidad Católica del Perú

Perú

### **Resumen**

En los últimos años se ha empezado a estudiar con creciente profundidad el ejercicio del escritor peruano José María Arguedas como traductor. Diferentes estudios han señalado, por ejemplo, la importancia de su traducción pionera, aunque fallida por diferentes razones, del manuscrito de Huarochirí (Dioses y hombres de Huarochirí) para la historia cultural andina. También se ha resaltado la importancia de la autotraducción en su obra literaria, una obra marcada por acuciantes preguntas acerca del conflicto lingüístico en un país pluricultural y multilingüe, como reza la moderna formulación, pero profundamente fragmentado y jerarquizado. Poco se ha investigado, en cambio, acerca del papel que se puede atribuir a la traducción en la trayectoria creativa y reflexiva del escritor. Después de revisar los estudios previos, en esta ponencia propondré que el ejercicio de la traducción desempeñó un papel clave en la remodelación de la jerarquía establecida por Arguedas entre el quechua y el castellano, de tal manera que la clara y temprana opción castellanizadora terminó cuestionándose y relativizándose en los diferentes frentes que cubrió su obra creativa y su pensamiento.

### **Abstract**

In recent years, the translation work of Peruvian writer José María Arguedas has begun to be studied with increasing depth. Different studies have pointed out, for example, the importance of his groundbreaking translation, although unsuccessful for different reasons, of the Huarochirí manuscript (Dioses y hombres de Huarochirí) for Andean cultural history. The importance of self-translation in his literary work has also been highlighted, a work marked by pressing questions about linguistic conflict in a pluricultural and multilingual country, as the modern formulation goes, but deeply fragmented and hierarchical. Little research has been done, however, on the role that can be attributed to translation in the writer's creative and reflective trajectory. After proposing a critical review of previous studies, in this lecture I will propose that translation played a key role in the remodeling of the hierarchy established by Arguedas between Quechua and Spanish languages, in such a way that the clear and early castilianizing option ended up being questioned and relativized in the different fronts covered by his creative work and thinking.

### **Résumé**

Ces dernières années, l'œuvre de l'écrivain péruvien José María Arguedas, en tant que traducteur, a commencé à être étudiée de manière de plus en plus approfondie. Différentes études ont souligné, par exemple, l'importance de sa traduction pionnière du manuscrit de Huarochirí (Dioses y hombres de Huarochirí) pour l'histoire culturelle andine, bien qu'elle ait échoué pour diverses raisons. L'importance de l'auto-traduction a également été mise en évidence dans son œuvre littéraire, une œuvre marquée par des questions pressantes sur le conflit linguistique dans un pays pluriculturel et multilingue, selon la formulation moderne, mais profondément fragmenté et hiérarchisé. Peu de recherches ont cependant été menées sur le rôle que l'on peut attribuer à la traduction dans la trajectoire créative et réflexive de l'écrivain. Après avoir proposé une revue critique des études antérieures, je proposerai dans cette conférence que l'exercice de la traduction a joué un rôle clé dans le remodelage de la hiérarchie établie par Arguedas entre le quechua et l'espagnol, de telle sorte que l'option claire et précoce de castillanisation a fini par être remise en question et relativisée sur les différents fronts couverts par son œuvre et sa pensée.

**Luis Andrade Ciudad** es lingüista y profesor principal de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Doctor en Lingüística con mención en Estudios Andinos por la PUCP. Sus áreas de interés son la lingüística andina, la dialectología del español peruano y la lingüística sociocultural. En este marco, ha participado en proyectos interdisciplinarios de investigación sobre traducción e interpretación entre el español y las lenguas indígenas del Perú. Ha publicado *El castellano andino norperuano. Una historia lingüística y social* (Lima: PUCP-Instituto de Estudios Peruanos, 2019). Actualmente está trabajando sobre las representaciones del lenguaje en algunas obras literarias peruanas del siglo XX; en particular, en la narrativa de José María Arguedas.

**Luis Andrade Ciudad** holds a PhD in linguistics with a major in Andean studies from Pontificia Universidad Católica del Perú and is a full professor at this university. His topics of interest are Andean linguistics, dialectology of Peruvian Spanish and sociocultural linguistics. He has participated in interdisciplinary research projects on translation and interpretation between Spanish and the indigenous languages of Peru. He has published *El castellano andino norperuano. Una historia lingüística y social* (Lima: PUCP-Instituto de Estudios Peruanos, 2019). He is currently working on the representations of language in some Peruvian literary works of the twentieth century; in particular, in the narrative of José María Arguedas.

**Luis Andrade Ciudad** est titulaire d'un doctorat en linguistique avec une spécialisation en études andines de la Pontificia Universidad Católica del Perú où il est aussi professeur principal. Ses sujets d'intérêt sont la linguistique andine, la dialectologie de l'espagnol péruvien et la linguistique socioculturelle. Dans ce cadre, il a participé à des projets de recherche interdisciplinaires sur la traduction et l'interprétation entre l'espagnol et les langues indigènes du Pérou. Il a publié *El castellano andino norperuano. Una historia lingüística y social* (Lima : PUCP-Instituto de Estudios Peruanos, 2019). Actuellement, il travaille sur les représentations de la langue dans certaines œuvres littéraires péruviennes du XXe siècle, en particulier dans l'œuvre de José María Arguedas.

## **Buenas prácticas de gestión documental, léxico-terminológica y traductora en las lenguas originarias e indígenas peruanas**

Best practices in lexical-terminological, translation and document management in native and indigenous Peruvian languages

Bonnes pratiques en matière de gestion documentaire, lexicale-terminologique et de traduction dans les langues autochtones et indigènes du Pérou

**Rosa Luna García**

Universidad Femenina del Sagrado Corazón/Universidad Ricardo Palma  
Perú

### **Resumen**

El objetivo de esa conferencia es realizar una propuesta de buenas prácticas para la constitución de un megarepositorio, o red nacional de repositorios, multidimensional y multitemático, en el que se almacenarían, preservarían, sistematizarían y difundirían productos documentales, léxico-terminográficos, y traducciones, así como directorios de recursos humanos en lenguas indígenas y originarias peruanas. La propuesta se llevará a cabo a partir de un diagnóstico preliminar de los repositorios existentes con miras a diseñar un modelo cualitativo de buenas prácticas constituido por 4 etapas: 1. Evaluación; 2. Formación y profesionalización de los actores interesados, 3. Producción de obras y 4. Difusión del repositorio.

### **Abstract**

The objective of this conference is to make a proposal of good practices for the constitution of a megarepository, or national network of repositories, multidimensional and multi-thematic, in which documentary, lexical-terminological and translation products, as well as directories of human resources in indigenous and native Peruvian languages, would be stored, preserved, systematized, and spread. The proposal will be carried out based on a preliminary diagnosis of existing repositories with a view to designing a qualitative model of good practices consisting of four stages: 1. Assessment; 2. Training and Professionalization of interested parties, 3. Work production and 4. Spreading of the repository.

### **Résumé**

L'objectif de cette conférence est de faire une proposition de bonnes pratiques pour la constitution d'un méga-répertoire, ou réseau national de répertoires multidimensionnels et multithématiques, dans lequel des produits documentaires, lexicaux-terminologiques et de traduction seraient stockés, conservés, systématisés et diffusés, ainsi que des répertoires de ressources humaines en langues indigènes et natives du Pérou. La proposition sera réalisée sur la base d'un diagnostic préliminaire des référentiels existants en vue de concevoir un modèle qualitatif de bonnes pratiques composé de quatre étapes : 1. Évaluation ; 2. Formation et professionnalisation des acteurs intéressés, 3. Production d'œuvres et, 4. Diffusion du répertoire.

**Rosa Luna García** es doctora en Educación y Magíster en Docencia Universitaria por la UNIFE. Magíster en Terminología por la Pompeu Fabra. Licenciada en Traducción por la Universidad Ricardo Palma. Es Profesora de Terminología en la universidad Ricardo Palma y de Traductología y Terminología en la UNIFE. Sus intereses investigativos se orientan a temas vinculados a la socioterminología, la neología, la traductología y la didáctica de la traducción. Es autora del libro Temas de Traducción (2000); coautora del Diccionario para profesionales de la traducción (2017) y del Diccionario básico de educación e inclusión lingüística peruana (2019); y autora de los Diccionarios de bullying y Violencia contra la mujer (2020). Es directora del Instituto de Terminología Ricardo Palma (TERMPALMA) y coordinadora del nodo UNIFE de la Red Antenas Neológicas (convenio con la Universidad Pompeu Fabra).

**Rosa Luna García** holds a PhD in education, a master's degree in university teaching from UNIFE and a master's degree in Terminology from Universidad Pompeu Fabra. She holds a degree in Translation from Ricardo Palma University. She is a professor of terminology at Universidad Ricardo Palma and teaches translation and terminology at UNIFE. Her research interests include topics related to socio-terminology, neology, translatology and translation didactics. She is the author of the book *Temas de Traducción* (2000); co-author of *Diccionario para profesionales de la traducción* (2017) and *Diccionario básico de educación e inclusión lingüística peruana* (2019); and author of *Diccionarios de bullying and Violencia contra la mujer* (2020). She is the head of Ricardo Palma terminology institute (TERMPALMA) and coordinator of UNIFE node of the Neological Antennas Network (jointly with Universidad Pompeu Fabra).

**Rosa Luna García** est docteure en éducation et possède une maîtrise en enseignement universitaire par UNIFE, ainsi qu'une maîtrise en terminologie par Universidad Pompeu Fabra. Elle est titulaire d'un diplôme en traduction par Universidad Ricardo Palma. Elle enseigne la terminologie à Universidad Ricardo Palma et la traduction et la terminologie à UNIFE. Ses recherches portent sur des sujets liés à la socio-terminologie, la néologie, la traductologie et la didactique de la traduction. Elle est auteure de *Temas de Traducción* (2000) ; co-auteure du *Diccionario para profesionales de la traducción* (2017) et du *Diccionario básico de educación e inclusión lingüística peruana* (2019) ; et aussi auteure de *Diccionarios de bullying et Violencia contra la mujer* (2020). Elle est directrice de l'Institut de terminologie Ricardo Palma (TERMPALMA) et coordinatrice du nœud UNIFE du réseau Antenas Neológicas (conjointement avec Universidad Pompeu Fabra).

# El rol de la traducción en el proceso de colonización lingüística española: Perú siglo

## XVI

The role of translation in the process of Spanish linguistic colonization: Peru, 16th century

Le rôle de la traduction dans le processus de colonisation linguistique espagnole : Pérou, XVIe siècle

**Lydia Fossa**

Perú

### Resumen

En esta ponencia se presentará el tópico de la colonización lingüística del castellano sobre las lenguas indígenas andina como parte de la colonización española. Se expondrán las fuentes españolas que recogen el material de estudio y se analizará los aspectos lingüístico, semántico y semiótico de los ejemplos seleccionados. Se propondrán vías de investigación a futuro.

### Abstract

This lecture will present the linguistic colonization of Spanish over indigenous Andean languages as part of the Spanish colonization. Spanish sources that collect the study material will be presented and the linguistic, semantic, and semiotic aspects of the selected examples will be analyzed. Future research topics will be proposed.

### Résumé

Cette conférence présentera la colonisation linguistique de l'espagnol sur les langues indigènes des Andes dans le cadre de la colonisation espagnole, présentant les sources espagnoles qui recueillent le matériel d'étude et analysant les aspects linguistiques, sémantiques et sémiotiques des exemples sélectionnés. Des sujets de recherches futures seront proposés.

**Lydia Fossa** es PhD en Literatura Colonial (University of Michigan); tiene el grado de magíster en Lingüística (Universidad Nacional Mayor de San Marcos) y obtuvo el grado de bachillera y la licenciatura en Ciencias de la Comunicación por Universidad de Lima. Es autora de los libros *El khipu, clave de la administración Inka*; *Bajo el cielo de Chuqikirau*; *Narrativas problemáticas. Los Inkas bajo la pluma española*. Dirige el proyecto *Glosas Croniquenses: El mundo andino en lenguas indígenas y castellano* ([glosascroniquenses.github.io](https://glosascroniquenses.github.io)).

**Lydia Fossa** has a PhD in colonial literature (University of Michigan), a master's degree in Linguistics (Universidad Nacional Mayor de San Marcos) and a bachelor's degree in communication sciences from Universidad de Lima. She is the author of books *El khipu, clave de la administración Inka*; *Bajo el cielo de Chuqikirau*; *Narrativas problemáticas. Los Inkas bajo la pluma española*. She is the head of the project *Glosas Croniquenses: El mundo andino en lenguas indígenas y castellano* ([glosascroniquenses.github.io](https://glosascroniquenses.github.io)).

**Lydia Fossa** est titulaire d'un doctorat en littérature coloniale (University of Michigan), d'une maîtrise en linguistique (Universidad Nacional Mayor de San Marcos) et d'un diplôme en sciences de la communication par Universidad de Lima. Elle est l'auteure des livres *El khipu, clave de la administración Inka* ; *Bajo el cielo de Chuqikirau* ; *Narrativas problemáticas. Los Inkas bajo la pluma española*. Elle dirige le projet *Glosas Croniquenses : El mundo andino en lenguas indígenas y castellano* ([glosascroniquenses.github.io](https://glosascroniquenses.github.io)).

**Ponentes**  
**Speakers**

# **Literatura fantástica y lenguas originarias: la traducción al quechua de los culturemas en *La fábula de los tres hermanos* de J. K. Rowling**

Jorge Enrique Acurio Palma  
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
pchujacu@upc.edu.pe  
Perú

## **Resumen**

El aporte teórico y práctico del concepto de culturema a la traducción es innegable; no obstante, el contexto de la literatura fantástica agrava las complicaciones surgidas a causa de la distancia cultural entre la lengua fuente y la lengua meta, más aún cuando se trata de referentes globales contemporáneos como el mundo mágico creado por J. K. Rowling. La presente investigación, por un lado, ilustra el proceso de trasladar a una lengua originaria el universo fantástico del cuento «La fábula de los tres hermanos» (relato que forma parte de Los cuentos de Beedle el Bardo, uno de los libros que complementan la saga de Harry Potter), y, por otro lado, presenta los desafíos al traducir referentes culturales propios de un contexto literario ficcional a una lengua como el quechua. Sobre la base de las propuestas de Molina (2001) y Luque (2009), se propone una redefinición de los culturemas, se identifica los principales problemas al momento de traducirlos al quechua y se muestra cómo dichos problemas se han solucionado.

## **Abstract**

The theoretical and practical contribution of the concept of cultureme to translation studies is undeniable. However, in the context of fantastic literature, complex translation issues tend to arise because of the cultural distance between the source language and the target language. This is particularly the case, in the treatment of global contemporary referents, such as those presented in the magical world created by J. K. Rowling. This presentation describes the process of translating into an indigenous language the fantastical world of "The Tale of the Three Brothers" (a story included in The Tales of Beedle the Bard, one of the secondary books of the Harry Potter universe). It also presents the complexity of translating cultural referents of a fictional literary context into an indigenous language such as Quechua. Based on Molina (2001) and Luque (2009), this presentation proposes a redefinition of culturemes, identifies the main issues arising when translating culturemes into Quechua, and shows how the translating issues were resolved.

**Palabras clave:** quechua; culturema; literatura fantástica; J. K. Rowling; traducción intercultural

**Jorge Enrique Acurio Palma** (Cusco, 1979) es profesor de quechua con 15 años de experiencia. Estudió el pregrado y la maestría en Lingüística en la Pontificia Universidad Católica del Perú. El 2016, junto a otros especialistas, publicó *Rimanakusun*, método para aprender quechua. Actualmente, es docente a tiempo completo y coordinador de Lengua Materna en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.



# The Cluster Principle and the Role of Translator and Interpreter Training Programmes as Social Mediators

Angelique Antonova  
Herzen University  
[angelique.antonova@gmail.com](mailto:angelique.antonova@gmail.com)  
Russia

## Abstract

Any interpretation training programme aspiring to excellence must be closely connected to the professional world and make effective use of innovative teaching methods, cooperation with external stakeholders, and modern technologies to ensure a high quality of learning. I will speak about an innovative cluster principal for training interpreters and translators. The aim is to create a single, multifaceted space for open interpreter and translator training with an anthropological focus, drawing on achievements in Russian teaching culture and best global practices, including an ongoing system of feedback from employers to enable a flexible response to the needs of society. At the same time university education should foster an active social position among young generations. Apart from regular classes there are translation projects which are performed by the students on real requests from different public organizations, which need to disseminate useful for the society information. Thus, the students learn to play an important social role within their profession, helping those who need to be helped. And on the other hand they learn all stages of the “full translation cycle” and, more importantly, learn different roles and how to cooperate in a team.

**Keywords:** cluster principle; quality assurance; human interpreting; active social position

**Angelique Antonova** is Deputy Director of the St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen University. She earned her Ph.D. with a dissertation on Russian Orthodox Church terminology in original English texts and dictionaries. She has authored over 45 papers on intercultural communication and translation and edited a number of joint publications on the training of translators and interpreters. Angelique Antonova also has experience working as an in-house and freelance translator, interpreter and editor with Russian, English, and German.

# La aceptabilidad de palabrotas en la subtitulación por hombres y mujeres: un estudio piloto

The Acceptability of Swear Words in Subtitling by Men and Women: A pilot study

**Willian Henrique Cândido Moura**

Universidade Federal de Santa Catarina

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

[willianmoura.tradutor@gmail.com](mailto:willianmoura.tradutor@gmail.com)

Brasil

## Resumen

Según Beers Fägerstein (2012), el uso de palabrotas es una de las pocas características lingüísticas que tradicionalmente se ha demostrado que diferencia el discurso de hombres y mujeres. Un dato obtenido en la investigación de Jay & Janschewitz (2008) fue que las mujeres hablantes nativas de inglés tienden a calificar las palabrotas en ese idioma como más ofensivas que los hombres. Sin embargo, este resultado no ha sido el mismo para hablantes bilingües no nativos, donde hombres y mujeres calificaron las palabrotas en inglés casi con la misma intensidad. Los hallazgos de la investigación de Dewaele (2004), realizada con participantes multilingües, mostró que las participantes del género mujer tienden a calificar más intensamente la fuerza emocional de las palabrotas y que esta percepción, para hombres y mujeres, es más fuerte en la lengua materna y se vuelve más escasa en la segunda, tercera, cuarta lengua y así sucesivamente. Con base en esas informaciones, se presentan en esta ponencia resultados iniciales de una investigación de doctorado, aún en desarrollo, cuyo objetivo es analizar cómo ocurre la recepción de palabrotas en la subtitulación en el par lingüístico inglés-portugués brasileño. Una de las preguntas de dicha investigación es si el género de los/las participantes tendrá alguna influencia en la aceptabilidad de la intensidad de las palabrotas en los subtítulos. A esto se suma el hecho de que los/las participantes, en la mayoría de los subtítulos, estarán expuestos simultáneamente a las palabrotas en ambas lenguas, debido a las características multisemióticas de la subtitulación. La ponencia parte del estudio piloto de una investigación empírico-experimental de recepción cuyo experimento ha sido desarrollado en línea a partir de los trabajos de: Ávila-Cabrera (2015) y Valdeón (2015, 2020), para ordenar la intensidad de las palabrotas en la subtitulación; Revilla & Ochoa (2017), para el desarrollo de investigaciones en línea; Nikolić (2018), Tuominen (2018) y Orrego-Carmona (2019), para la investigación de recepción en traducción audiovisual; y Suojanen et al. (2015), para la investigación de traducción centrada en la experiencia del usuario. Para los análisis, se correlacionó el género de los/las participantes con la intensidad de los subtítulos, con el fin de identificar si los hombres o las mujeres aceptan más o menos las palabrotas en los subtítulos. Así, se presentan en esta ponencia los resultados obtenidos con el estudio piloto.

## Abstract

According to Beers Fägerstein (2012), the use of swear words is one of few linguistic features which have traditionally proved to differentiate the discourse of men and women. The results of Jay & Janschewitz (2008) showed that female native English speakers tend to rate swearing in that language as more offensive than males. However, this result was not the same for non-native bilingual speakers, where men and women rated swear words in English with almost the same intensity. Dewaele's (2004) research, carried out with multilingual participants, found that female participants tend to rate more intensely the emotional force of swear words, and this perception, for men and women, is stronger in the mother tongue and becomes scarcer in the second, third, fourth language and so on. Based on this information, we present the initial results of a Ph.D. research, in progress, whose objective is to analyze how the reception of swear words occurs in subtitling in the English-Brazilian Portuguese language pair. One question of this research is whether the participants' gender will have any influence on the acceptability of the intensity of the swear words in the subtitles. Added to this is the fact that the participants, in most of the subtitles, will be

simultaneously exposed to swearing in both languages, due to the multisemiotic features of subtitling. This presentation is based on the pilot study of an empirical-experimental reception research whose experiment was carried out online based on the work of: Ávila-Cabrera (2015) and Valdeón (2015, 2020), to order the intensity of swear words in subtitling; Revilla & Ochoa (2017), for the development of an online survey; Nikolić (2018), Tuominen (2018) and Orrego-Carmona (2019), for reception research in audiovisual translation; and Suojanen et al. (2015), for translation research focused on user experience. In the analysis, the participants' gender was correlated with the intensity of the subtitles, in order to identify whether men or women accept more or less the swear words in subtitles. Thus, the results obtained with the pilot study are presented in this presentation.

**Palabras clave:** traducción audiovisual; subtitulación; palabras tabú; recepción; género  
Keywords: audiovisual translation; subtitling; taboo words; reception; gender

**Willian Henrique Cândido Moura** es actualmente investigador de doctorado en Traductología en la Universidade Federal de Santa Catarina, y profesor sustituto del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil. Es magíster en Traductología por la Universidade Federal de Santa Catarina y especialista en Traducción Audiovisual por la Universidade Estácio de Sá. Se dedica a la investigación en Traductología, sobre todo en el campo de la traducción audiovisual como un producto y su recepción. Tema de investigación: recepción de palabras tabú en la subtitulación con enfoque en metodologías de investigación centradas en la experiencia de la audiencia.

**Willian Henrique Cândido Moura** is currently a Ph.D. researcher in Translation Studies at Federal University of Santa Catarina, and substitute professor at the Department of Modern Languages in Federal University of Rio Grande do Sul, Brazil. He has a master's degree in Translation Studies from the Federal University of Santa Catarina and a graduate degree in Audiovisual Translation from the Estácio de Sá University. He is dedicated to research in Translation Studies, especially in the field of audiovisual translation as a product and its reception. Research topic: Reception of taboo words in subtitling with a focus on research methodologies centered on audiences' experience.

# Traducir la justicia en las lenguas originarias de México

Translating Justice in the Indigenous Languages of Mexico

Ioana Cornea

Universidad Nacional Autónoma de México

ioana.cornea@enallt.unam.mx

México

## Resumen

El objetivo de este estudio es describir la situación de la traducción de textos jurídicos en las lenguas originarias de México y analizar el tratamiento de la terminología en la traducción al maya de la Constitución Mexicana con la finalidad de observar la variación terminológica y las técnicas de traducción empleadas. La traducción se convierte en un mecanismo de resistencia (Venuti, 1995) para las lenguas que siempre han sido discriminadas y oprimidas. Dar voz a los sin voz ayuda a la visibilizar y fortalecer las lenguas y las culturas. Desde hace dos décadas, el gobierno mexicano ha emprendido una serie de acciones para promover las lenguas originarias mediante la traducción desde obras literarias hasta legislación. La conmemoración del Bicentenario de la Independencia de México y Centenario de la Revolución Mexicana, en 2010, conllevó a la realización de un proyecto de traducción, Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en lenguas nacionales (CPEUM), cuyo propósito era poner a disposición de los hablantes de lenguas mexicanas una versión asequible de la Constitución. Este estudio se basa en la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999), la Teoría del Skopos (Vermeer, 1978) y diferentes propuestas de clasificación de las técnicas de traducción jurídica (Šarčević, 1997; Nord, 1998; Orozco, 2014). A partir de los supuestos teóricos, analizamos la traducción al maya de la Constitución de 2015 y extrajimos 10 términos que aparecían con su versión al español entre paréntesis. Observamos que hay diferentes propuestas de traducción en el tratamiento de los 10 términos analizados, lo que demuestra que la terminología presenta variación terminológica, que puede confundir al público meta. Concluimos que es necesario un uso más consolidado de la terminología jurídica para una comunicación más uniforme y eficaz.

## Abstract

The aim of this study is to describe the state of translation of Indigenous languages in Mexico and to analyze terminology in the Mayan translation of the Mexican Constitution in order to examine variation in terminology and translation techniques. Translation represents a means of resistance (Venuti, 1995) for languages that have always faced discrimination and oppression. Giving a voice to the voiceless helps to make languages and cultures stronger and more visible. For the past two decades, the Mexican government has undertaken a series of actions to promote native languages through translation, from literary works to legislation. In 2010 activities surrounding the 100<sup>th</sup> anniversary of the Mexican Revolution and 200<sup>th</sup> anniversary of Mexican Independence led to a translation project titled Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en lenguas nacionales (CPEUM). Its purpose was to make an accessible version of the constitution available to speakers of Mexican languages. This study is based on the Communicative Theory of Terminology (Cabré, 1999), Skopos Theory (Vermeer, 1978) and different proposals for classifying legal translation techniques (Šarčević, 1997; Nord, 1998; Orozco, 2014). The Mayan translation of the 2015 Constitution was reviewed and terms found in Spanish in parentheses were extracted. An analysis of ten of these terms shows variation in terminology that may confuse the target audience, highlighting the need for consistent translation to ensure effective communication.

**Palabras clave:** Lenguas originarias; Constitución mexicana; traducción jurídica; terminología jurídica; técnicas de traducción

**Keywords:** Indigenous languages; Mexican Constitution; legal translation; legal terms; translation techniques

**Ioana Cornea** es doctora en Estudios de Traducción Especializada por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Actualmente es profesora en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM, México, donde imparte cursos de traducción especializada, documentación, terminología, teoría de la traducción. Sus intereses se centran en los estudios de la traducción especializada, las herramientas informáticas y documentales para el traductor e intérprete, terminología para la traducción, interpretación judicial.

# The Translation of Indigenous Languages in French Guiana: Contexts, Challenges and Stakes

**Antonia Cristinoi**

ESIT – Sorbonne Nouvelle, CLESTHIA

antonia.cristinoi-bursuc@sorbonne-nouvelle.fr

France

## Abstract

French Guiana, a French department d'outre mer located in South America, counts twelve languages recognized as "langues de France" on its territory, most of them endangered, and more than forty languages in contact. The official language is French, but speakers live in multilingual environments and the vast majority is at least bilingual. For many years, and even if political initiatives have multiplied recently, there has been a lack of commitment from the government to promote multilingualism and regional languages, apart from several multilingual information campaigns (AIDS prevention, for example). Sociolinguistic surveys conducted over the past ten years show that French is still the dominant language in public service interactions, with very few exceptions (Leglise 2011).

In this context, it is essential to consider translation as a tool for promoting multilingualism, defending minority languages, as well as an inclusive mechanism for indigenous populations. In order to determine the place of translation in the complex linguistic environment just mentioned, I shall dwell on my fieldwork on Palikur (an Arawakan language spoken in French Guiana and Brazil) conducted between 2003 and 2022, to explore several fundamental questions:

- what are the contexts where translation is present on the territory,
- what texts are translated, what are the goals of translation and the consequences of these translations on linguistic and cultural evolutions,
- what role can translation play in the preservation of endangered languages and in a general policy inclusive of ALL citizens?

These questions will allow us to explore the most appropriate translation strategies in a context of language protection/revitalization and to determine the role that translation can play in language policy and social cohesion/inclusion, as well as the measures necessary for this tool to be effective on the territory.

**Keywords:** Translation policy; endangered languages; language documentation; language revitalization

**Antonia Cristinoi** is a professor at Ecole supérieure d'interprètes et traducteurs (ESIT) and a member of the CLESTHIA laboratory. Her research interests include translation studies, linguistic anthropology, language contact, lexicography, field linguistics and language documentation. Since 2003 she has been conducting fieldwork in French Guiana on Palikur, an Arawakan language spoken in French Guiana and Brazil.

## Community Interpreting for Refugees: Training Paths

Teresa Dias Carneiro

Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro – PUC-Rio

teresadcarneiro@puc-rio.br

Brazil

### Abstract

The primary objective of this presentation is to discuss a proposal for a training course for community interpreters assisting refugees. To this end, I will start from the following research question: what is the difference, in terms of formal structure, contents, admission requirements and evaluation demands, between the existing community interpreter training courses, mainly those aiming at assisting refugees, in Brazil and abroad? With this interest in mind, I will retrace a brief evolution of the research in Interpreting Studies — the knowledge field covering community interpreting — (PÖCHHAKER, 2015), also covering the many names taken by this kind of interpretation, its scope and main controversies for building a concept of “community interpreting” (BANCROFT, 2015, among others). Subsequently, I will describe in brief the main proposals for translator/interpreter training courses based on competences (HURTADO ALBIR, 2015, among others) and a model for community interpreting training based on competences (KACZMAREK, 2010). It is also important to highlight the specific requirements for a community interpreter training course focusing on refugees (LÉON-PINILLA et al, 2016), and the interpreting and intercultural competences to be developed to successfully act during the asylum interview between the government officer and the asylum seeker. At last, I will present and compare the proposals of three community interpreter training courses, and I will bring forward my own proposal for this kind of course, on the basis of the analysis of the positive and negative sides found during the research time. Although touching important conceptual issues, this research is eminently empirical, finding important insights and resources in my own acting as an interpreter in asylum interviews in Brazil, promoted by CONARE – Brazilian National Committee for Refugees, in the Ministry of Justice.

**Keywords:** Interpreting Studies; community interpreting; interpretation for refugees; interpreter training

**Teresa Dias Carneiro** holds a Ph.D. in Language Studies from the Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro (PUC-Rio) and a Master’s degree in Comparative Literature from Rio de Janeiro Federal University (UFRJ). She is a professor at PUC-Rio, teaching at the English-Portuguese translator’s training undergraduate course, at the English-Portuguese translation specialization graduate course and the Master’s and Ph.D. Translation Studies program. She is a professional French-English-Portuguese translator and interpreter.

# **Cartografía de las tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas en el campo de la traducción oficial del mundo panhispánico: diseño de la investigación**

Mapping New, Novel, and Disruptive Technologies in the Field of Official Translation in the Spanish-speaking World: Research Design

**Miguel Duro Moreno**  
Universidad de Málaga  
mjduro@uma.es  
España

**Mary Ann Monteagudo Medina**  
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
mmonteagudo@lls.com.pe  
Perú

## **Resumen**

La traducción oficial en el mundo panhispánico constituye una actividad marcada mucho más por el uso que por el campo temático. Abarca todas las especies o variedades de la traducción fidedigna o fehaciente, incluidas la consular y la autorizada por notario, secretario judicial u otro fedatario público, y recibe distintas denominaciones en función del país o territorio en el que se ejerza y del operador que la lleve a cabo. Su práctica adopta modalidades disímiles en cada uno de veintena de países o territorios que o bien tiene el español como lengua oficial, cooficial o mayoritaria, o bien dispone de una academia de la lengua española en cuanto a normativa, ámbito de actuación y eficacia, formas de ejecución y presentación, manifestación de la fe pública, operadores involucrados en la cadena de producción y valor, modalidades de acceso a la profesión, herramientas profesionales y tecnologías empleadas para asegurar la autoría, autenticidad, veracidad, seguridad y trazabilidad de lo traducido respecto de su correspondiente original y preservar, a la vez, los aspectos éticos inherentes a la actividad. Estas últimas, las tecnologías de la traducción, se han transformado intensa y aceleradamente durante los años de la pandemia del COVID-19 en muchos de esos países o territorios. El Estado —garante de los servicios públicos— suele ir, casi siempre, muy a la zaga de lo que acontece en la práctica real del sector: esto es, por sancionar a posteriori, mediante una normativa muchas veces insuficiente y poco ambiciosa, lo que ya esté sucediendo en la profesión. Un grupo de investigadores de ambos lados del Atlántico pretende levantar un mapa, inédito, del uso de las tecnologías en la traducción oficial en el mundo panhispánico y plantear la aplicación, si procede, de aquellas que, como la de la cadena de bloques, constituirían, por disruptivas, una revolución.

## **Abstract**

Official translation in the Spanish-speaking world is an activity determined by usage rather than by subject field. It encompasses all types or varieties of attested translation, including consular translation, notary-authorized translation, court clerk-translation, or other certifying authority. It is given different names depending on the country or territory in which it is performed and the operator(s) who involved. Each of two dozen countries or territories that either has Spanish as an official, co-official or major language, or boasts an academy of the Spanish language approaches it differently in terms of regulations, scope of action and effectiveness, forms of execution and presentation, attesting modalities, stakeholders involved in the production and value chain, types of access to the profession, professional tools and technologies used to ensure and verify the authorship, authenticity, veracity, security and traceability of what is translated with respect to its source text, and to preserve, at the same time, the ethical aspects inherent to the activity. Translation technologies have undergone an intense and rapid transformation during the years of the COVID-19 pandemic in many of those Spanish-speaking countries or territories. Governments (guarantors of public services) almost always lag far behind what is happening in the industry since most of the times they merely recognize ex post facto, through often insufficient and unambitious regulations, what is already happening in the profession. A team of researchers representing the whole of the Spanish-speaking world aims to draw up an unprecedented map of how the official translation technologies are used in that very same world as well as to propose the application, where appropriate, of those which, because they are disruptive (such as blockchain), would be a revolutionary boost for the industry.



**Palabras clave:** Traducción oficial; mundo panishispánico; tecnologías de la traducción; tecnologías disruptivas; cadena de bloques

**Keywords:** Official Translation; Spanish-speaking World; Translation Technologies; disruptive technologies; blockchain.

**Miguel Duro Moreno** es diplomado, licenciado y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (España), así como traductor-intérprete jurado (inglés) por nombramiento del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España. Ha impartido clases en más de una docena de universidades repartidas en tres continentes. En la actualidad enseña e investiga en la Universidad de Málaga, España.

**Miguel Duro Moreno** holds a diploma, a BA degree and a PhD in Translation and Interpreting from the Universidad de Granada (Spain). He was appointed as sworn (official) translator-interpreter (for the English language) by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. He has been a visiting scholar in more than a dozen universities across three different continents. At present he is an associate professor in legal and official translation at the Universidad de Malaga, Spain.

**Mary Ann Monteagudo Medina**, decana del Colegio de Traductores del Perú (periodos 2010-2012 y 2022-2025) es licenciada en Derecho por la Universidad San Martín de Porres y en Traducción e Interpretación por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón de Lima, Perú. Posee un máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante y en Business Innovation por la Universidad Politécnica de Valencia. Es, asimismo, traductora pública juramentada en inglés, francés y portugués y traductora certificada en inglés, francés, portugués e italiano en el Perú. En la actualidad enseña en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

**Mary Ann Monteagudo Medina**, Dean of the Colegio de Traductores del Perú (for the 2010-2012 and 2022-2025 terms) holds a degree in Law from the Universidad San Martín de Porres (Arequipa, Perú) and a degree in Translation and Interpreting from the Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Lima, Peru). She holds a master's degree in Institutional Translation from the Universidad de Alicante, Spain, and a master's degree in Business Innovation from the Universidad Politécnica de Valencia, Spain. She is also a sworn (official) translator in English, French and Portuguese, and a certified translator in English, French, Portuguese, and Italian in Peru. She currently teaches at the Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

# Indigenous Languages and Languages of Limited Diffusion in Eurasia: How to Preserve, Educate and Translate - Best Practices and Current Challenges

Olga Egorova

Moscow State Linguistic University

[o.egorova@linguanet.ru](mailto:o.egorova@linguanet.ru)

Moscow

## Abstract

Eurasia is a region rich in indigenous languages and languages of limited diffusion. According to UNESCO, in the Republic of Dagestan alone (the Russian Federation) there are 25 languages, almost each of which is on the brink of extinction [UNESCO, 2010]. Sometimes the official language of an independent country can be considered a language of limited diffusion due to the number of people who use it daily. The example here is Armenia and the Armenian language. Its native speakers account for about 5 million people, and the number is decreasing, which means we have to promote the language and increase the number of people who speak it. Moscow State Linguistic University makes a substantial effort to preserve languages that face challenges. For instance, our university provides training with the languages of all the CIS countries (Kazakh, Kyrgyz, Armenian, Azerbaijani, Ukrainian, Romanian, Tajik, Uzbek, Georgian) and in cooperation with its partner, the Union of Translators of Russia, offers programs of native languages, including those of the different ethnicities residing in Russia. Besides, MSLU tries to provide training with languages of limited diffusion from different parts of the globe, which gives students opportunities to be more competitive on the translation and interpreting market. But most importantly, we do our best to ensure equality of languages in terms of access to technologies and all kinds of translation and interpretation. Another important aspect of working towards equality is sign language training. MSLU offers programs of international, English and Russian sign language interpreting and widely promotes the use of these languages at international conferences. Together with the International Federation of Translators (FIT) MSLU has plans to work with international organizations, precisely, with WIPO in terms of creating linguistic data bases with indigenous and native languages. WIPO officially supports preserving of indigenous languages under the UN guiding principle "Leave no one behind" [WIPO, 2021]. MSLU complies with these guidelines and strives to work further to ensure equality for indigenous languages and languages of limited diffusion in the region of Eurasia and globally.

**Keywords:** Indigenous languages; Languages of Limited Diffusion in Eurasia; the CIS countries; Sign language training; International organizations

**Professor Olga Egorova** is the Director of the Project Office on International Cooperation at Moscow State Linguistic University and a professor of conference interpreting at this university. She is a Council Member of the International Federation of Translators (FIT), External Partnerships Standing Committee Chair (FIT), Education and Professional Development Task Force Chair (FIT). Olga Egorova is also a Board member of the Union of Translators of Russia. Has been a keynote speaker and an invited presenter at numerous events in the European institutions (the European Commission and the European Parliament), the UN, WIPO, ILO and other international organizations. Editorial Member of Babel journal. Peer reviewer of the Cuadernos de Rusística Española (papers on translation, languages and literary studies). Olga Egorova is the authors of 2 monographs, a textbook and more than 100 articles in national and international journals. Has 3 registered IPs. Is a holder and winner of a number of international grants and projects, scientific supervisor of several innovative enterprises.

# **Traducir el espacio urbano: patrimonio, comunidades lingüísticas y tensiones narrativas en la ciudad de Granada**

Mapping Granada in Translation: Artistic Heritage, Linguistic Communities and Competing Narratives

**María Manuela Fernández Sánchez**

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada  
mmfs@ugr.es  
España

## **Resumen**

Una de las áreas de investigación más innovadoras en los Estudios de Traducción contemporáneos la constituye la investigación interdisciplinar en torno a ciudades y lugares públicos como espacios traducibles.

Se trata de un tipo de investigación que incorpora el conocimiento histórico, urbanístico y sociolingüístico sobre la ciudad y también las narrativas que han ido configurando, definiendo y cuestionando el papel de la ciudad como espacio público a lo largo del tiempo. El objetivo principal es arrojar una mirada crítica sobre los procesos cambiantes de coexistencia y dominación lingüística que acompañan los procesos históricos y que transforman y condicionan los espacios de convivencia hacia modelos más o menos cosmopolitas o más o menos estancados y cerrados ante las diferentes comunidades lingüísticas.

Si bien es verdad que las ciudades duales o bilingües representan el lugar privilegiado para este tipo de investigación, no hay ciudad que no sea multilingüe de alguna manera. En este sentido las ciudades históricas europeas tienen mucho que ofrecer por la complejidad y riqueza de su pasado así como por el legado artístico y cultural que han sabido preservar, lo que ayuda a leerlas y también a cuestionarlas en relación con lo que han preservado y con lo que han destruido.

En el caso de Granada, su singularidad geográfica e histórica ha sido tan importante y ha dejado un legado tan asombroso que no solo está presente en el patrimonio arquitectónico de la ciudad sino que también ha sido objeto constante de estudio por parte de arabistas muy reconocidos además de ser una fuente de inspiración extraordinaria en la creación de novelas históricas de temática andalusí. Esta comunicación pretende ser una primera aproximación a este inabarcable tema y nos permitirá preguntarnos en qué medida el valor simbólico de la ciudad y sus múltiples lecturas propicia o dificulta una realidad multicultural rica y diversa más allá de una lectura exclusivamente turística.

## **Abstract**

One of the most innovative areas of research in contemporary Translation Studies is the interdisciplinary research on cities and public places as translatable spaces.

This type of research involves historical, urbanistic and sociolinguistic knowledge about the city as well as an interest in the narratives that have been shaping, defining and questioning the role of the city as a public space over time.

The main objective is to explore critically the changing processes of linguistic coexistence and domination inherent to historical processes that transform the spaces of coexistence towards more or less cosmopolitan models in the life of the city.

Bilingual cities represent the privileged place for this type of research, but there is no city that is not multilingual in some way. In this sense European historic cities have much to offer in terms of the complexity and richness of their past and on account of the artistic and cultural legacy they have been able to preserve. This helps to interpret the cities and also to ask questions in relation to what they have preserved and what they have destroyed.

In the case of Granada, its geographical and historical singularity has been so important and has left such an amazing legacy that it is not only present in the architectural heritage of the city but has also been a constant object of study by renowned Arabists, as well as a source of extraordinary inspiration in the creation of historical novels.

This paper aims to be a first approach to this vast subject and will allow us to question the extent to which the symbolic value of the city and its multiple readings favour or hinder a rich and diverse multicultural reality, beyond an exclusively touristic reading.

**Palabras clave:** Ciudad y traducción; espacios de convivencia; arabismo; novela histórica andalusí

**Maria Manuela Fernández Sánchez** es Profesora Titular de Universidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Es autora de numerosas publicaciones en el campo de la didáctica de la interpretación y de la teoría e historia de la traducción. En este último campo se ha dedicado extensivamente al estudio de la interpretación diplomática en la Guerra Fría. En la actualidad su labor investigadora se centra en el campo de la traducción y cuestiones de globalización así como al estudio de las ciudades bajo el prisma de la traducción.

**Maria Manuela Fernández Sánchez** is a Senior Lecturer in Translation Studies at the Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada. Her main area of research interest is interpreting didactics and history and theory of translation and interpreting. In the domain of interpreting didactics her work has been focused in the development of teaching materials to assist the training in new forms of interpreting such as community and dialogue interpreting. In the domain of interpreting history, she has widely published on the topic of high-level interpreting in the Cold War. She is currently interested in issues of translation and globalization and cities in translation.

# Ethics and Training of Interpreters in the Asylum Context

Fabrizio Gallai

UNINT - Università degli studi Internazionali di Roma

fabrizio.gallai@unint.eu

Italy

## Abstract

Asylum interpreters are required to faithfully interpret what is being said during the interview - a central tenet of their Codes of ethics. However, they have often been found in the relevant literature (e.g., Merlini 2009, Pöllabauer 2004, 2015, Jacquemet 2011) to act as 'principals' – i.e., prompting applicants to respond, summarising a testimony, or editing out information.

Interpreters' omissions, additions, distortions, and other (ethically) inappropriate behaviour are well documented in publications and accounts (UNHCR 2010, 122-123). Researchers have partly attributed such deviations from ethical principles – such as neutrality and impartiality – to a lack of properly trained interpreters and interpreting service users. In many countries, short-term programmes have been developed without sufficient consultation with interpreter trainers and failed to deliver effective training, and few means are available for service quality management.

This paper aims to respond to this need for qualified interpreters, which is evident in the asylum context both within the EU and beyond, by analysing a variety of ethical issues in the context of asylum interpreting. Working with Goffman's (1981) participation framework and Sperber and Wilson's (1995) relevance-theoretic approach to pragmatics, my qualitative, empirical study of real-life, interpreter-mediated asylum interviews builds on previous work in order to explore the distinctive attitudes and narratives of asylum interpreters, whose role is no longer seen as a fixed notion as they adjust their positioning along a spectrum from invisibility to advocacy.

In particular, my paper is divided into two parts:

1. The first part will draw from the main themes and concerns highlighted by my (micro-interactive and macro-ideological) research on interpreting in asylum settings in order to see if the interpreters' behaviour follows the main ethical principles for asylum interpreting, which are "codified and reaffirmed collectively by its practitioners" (Pöchhacker 2016, 167).
2. Against this background, the second part aims to explore how this research can be incorporated in the curriculum. In particular, I will also explore the need to engage more systematically with ethical issues in the context of asylum interpreter (and interpreting service user) training, and that the responsibility of interpreters extends beyond clients to include the wider community to which they belong.

**Keywords:** Asylum interpreting; Ethics; Training; Advocacy; Neutrality

**Dr Fabrizio Gallai** is Researcher at Università degli Studi Internazionali (UNINT) in Rome, Italy. Prior to joining the University, he worked at the Universities of Bologna (Forlì campus) and Macerata in Italy, as well as at the Universities of Salford, Manchester, and Bath in the UK. He also works as a freelance translator and (conference and public service) interpreter.

# ONG, economía y derecho. Análisis bibliométrico comparado de trabajos de fin de máster sobre traducción institucional

Daniel Gallego-Hernández  
Universidad de Alicante  
daniel.gallego@ua.es  
España

## Resumen

El presente trabajo se interroga en torno a las investigaciones que los estudiantes de dos másteres de traducción llevan a cabo en sus trabajos de fin de máster (TFM). En concreto, se lleva a cabo un estudio de campo empírico en el que se analizan, con herramientas bibliométricas y desde un punto de vista comparativo, una serie de TFM en traducción institucional. El corpus bibliográfico contiene una selección de 149 trabajos defendidos en la Universidad de Alicante y 141 trabajos defendidos en la Universidad de Ginebra. Ambas universidades forman parte de la CIUTI. En primer lugar, se describe cómo se ha recopilado, gestionado y analizado el corpus. A continuación, se comparan las palabras clave de los resúmenes y las referencias citadas de cada TFM. Los resultados muestran similitudes entre ambos conjuntos de TFM a pesar de las diferencias en torno a la carga de trabajo en ECTS. También se observan diferencias en cuanto a la indexación y accesibilidad de los trabajos de fin de máster en cada centro, o el uso de referencias actuales y específicas relacionadas con el tema. Los resultados pueden ser considerados por los coordinadores de estos programas para llevar a cabo eventuales acciones de mejora. También se constata que la traducción y las ONG es un objeto de estudio específico que se trabaja con frecuencia en el máster de la Universidad de Alicante, por lo que podría recibir especial atención. Este estudio puede ser beneficioso para otros coordinadores que pretendan mejorar el trabajo realizado en sus respectivos programas de máster.

## Abstract

This paper is a comparative bibliometric study of master's theses on institutional translation. It analyses 149 master's theses defended at the University of Alicante and 141 defended at the University of Geneva. After describing how the corpus was compiled, managed and analysed, the paper compares keywords in abstracts and cited references in both bibliographic sub-corpora. The results show similarities between both sets of theses, despite the difference in their nominal ECTS workload. The analysis also shows differences in the indexation and accessibility of the master's theses, and in the use of current and specific subject-related citations, all of which might help programme coordinators make improvements. An interesting additional finding is that translation and NGOs is a particular field of study at the University of Alicante which might be given more attention. Generally speaking, this study is designed to help improve postgraduate programmes in translation and interpreting studies.

**Palabras clave:** TFM; bibliometría; ONG; economía; derecho

**Daniel Gallego-Hernández** es profesor en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Líneas de investigación centradas en la traducción económica, comercial y financiera en su relación con distintos aspectos, como, entre otros, la formación de traductores, la terminología y recientemente la bibliografía. Investigación actual: cartografía de la investigación internacional en el ámbito de la traducción económica. Congresos internacionales ICEBFIT (Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional).

# **Femicidios, subtulado y accesibilidad: Quince años de campañas contra la violencia de género en España**

J. David González-Iglesias González  
Universidad Complutense de Madrid  
juandgon@ucm.es  
España

## **Resumen**

Son muchas las propuestas que, desde hace años, se han elaborado en España y en la Unión Europea para luchar contra el problema de la violencia de género. De igual modo, las diferentes políticas sociales y legislativas promulgadas en las esferas pública y privada han buscado erradicar esta lacra. Este tipo específico de violencia afecta de manera especialmente notable a sectores vulnerables de la sociedad, tales como las mujeres discapacitadas y las inmigrantes residentes en España (Ministerio de Sanidad 2015).

De manera paralela, en el campo académico de los estudios de traducción y los estudios sobre accesibilidad remarcan la importancia de reconocer el derecho de las personas con discapacidades sensoriales al acceso a toda la información audiovisual y de respetar y cuidar con especial atención el respeto a los parámetros técnicos que se aplican en el subtulado de productos para estos públicos (Remael 2012). El estudio que aquí se presenta analiza los parámetros técnicos de velocidad de lectura en el subtulado de las campañas televisivas creadas por los sucesivos ministerios responsables en España para la lucha contra la violencia de género desde el año 2006 hasta el año 2021. A partir de trabajos previos sobre este tema (González-Iglesias González y Martínez Pleguezuelos 2010 y 2019), se ampliará el foco con las campañas más recientes emitidas en España y se trazará una evolución diacrónica de la velocidad de lectura con el objetivo de observar si el mensaje que se incluye en las campañas es de verdad comprensible por todos los públicos, o si por el contrario hay elementos en la disposición de los subtítulos que impiden una correcta transmisión de los contenidos disfrazada de una falsa accesibilidad para personas sordas o con discapacidad auditiva.

## **Abstract**

Over the years, many initiatives have been created in Spain and the European Union to fight the scourge of gender-based violence. Similarly, the different social and legal policies promoted from the public and private spheres have attempted to eradicate this problem. This specific type of violence particularly affects vulnerable sectors of society, such as disabled women and immigrant women who live in Spain (Spanish Ministry of Health 2015).

Similarly, different voices in the academic fields of Translation Studies and Accessibility Studies highlighted the importance of guaranteeing all individuals with sensory disabilities access to all the audiovisual information available, and to respect and take special care of the technical parameters used when subtitling products for these audiences (Remael 2012). This study analyzes the technical parameters of reading speed in the subtitles of television campaigns created by the different Spanish ministries that were responsible for the fight against gender-based violence from the year 2006 to the year 2021. Based on previous works on this subject (González-Iglesias González and Martínez Pleguezuelos 2010 & 2019), this paper widens its focus with the latest campaigns broadcast in Spain, and it presents the diachronic evolution of reading speed as a parameter in an attempt to verify whether the message included in the campaigns can actually be understood by all audiences, or there are elements in the display of the subtitles that prevent an adequate transfer of the contents, disguised as false accessibility for the deaf and hard of hearing audiences.

**Palabras clave:** subtulado; accesibilidad; violencia de género; velocidad de lectura; campañas gubernamentales

**Juan David González-Iglesias** es licenciado y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Su investigación se centra en los parámetros técnicos de los subtítulos y

su evolución diacrónica. Sus líneas de trabajo son la traducción audiovisual y la accesibilidad y multiculturalidad en textos audiovisuales. Es profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y el Máster en Traducción Audiovisual y Localización de la Universidad Complutense de Madrid.



# Transcreación en el sector turístico: Una propuesta docente para la especialización del estudiantado

Juncal Gutiérrez-Artacho  
Universidad de Granada  
[juncalgutierrez@ugr.es](mailto:juncalgutierrez@ugr.es)  
España

## Resumen

La transcreación es una tendencia en auge en el ámbito profesional de la traducción. Esta tendencia ya se ha consolidado en los campos relacionados con el marketing, la comunicación y la publicidad, aunque se está extendiendo cada vez a nuevos campos y áreas. Entendemos la transcreación como la reinterpretación de un texto para que se adapte a un público meta determinado, preservando la identidad de la marca y la intención creativa de la campaña original.

En el presente trabajo presentamos cómo se puede llevar al aula un encargo profesional simulado de transcreación. Diez estudiantes del Trabajo Fin de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada han desarrollado un trabajo completo de transcreación en el sector turístico tras evaluar las necesidades de los profesionales de dicho sector.

## Abstract

Transcreation is a growing trend in the professional field of translation. This trend has already been consolidated in the fields related to marketing, communication and advertising, although it is increasingly spreading to new fields and areas. We can describe the transcreation as the reinterpretation of a text to suit a specific target audience, while preserving the brand identity and creative intent of the original campaign.

In this contribution we present how a simulated professional transcreation assignment can be brought into the classroom. Ten students of the Final Degree Project of the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada have developed a complete transcreation assignment in the tourism sector after assessing the needs of professionals in this sector.

**Palabras clave:** transcreación; mercado de la traducción; educación universitaria; traducción profesional

**Keywords:** transcreation; translation market; high education; professional translation

**Juncal Gutiérrez-Artacho** holds a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University in Granada, Spain, in 2015. She is lecturer in Translation and Interpreting at the FTI, University of Granada. She is also the Academic Coordinator of the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting and the double Bachelor's Degree in Translation and Interpreting + Bachelor'S Degree in Tourism. Her main research interest are Multilingual Information Retrieval, Human Post Editing of Machine Translations and Localization.

# **The role of education and training in achieving access and equity: The Australian experience**

**Sandra Hale**

University of New South Wales, Sydney

S.Hale@unsw.edu.au

Australia

## **Abstract**

Getting recognition for the value of legal interpreting has been and continues to be a struggle worldwide (Morris, 1999; Hale & Stern, 2011). Lack of awareness of the complexities of accurate interpreting has led to the hiring of untrained, incompetent and unethical interpreters to work in high stakes situations for the most vulnerable in society, with unknown consequences (Hale, 2010). Research has demonstrated the difference that education and training make on interpreter performance (Hale et al, 2018). Despite the negatives, however, improvements have been evident in Australia (Hale, 2019; JCCD, 2017). This presentation will discuss the role of education and training of interpreters and users of their services in achieving access and equity, and highlight some of the recent improvements to legal interpreting in Australia. It will present a summary of some of the main results of research and show how dissemination and outreach have led to social impact and significant milestones that were believed to be unreachable goals only a decade or two ago.

**Keywords:** Legal interpreting; awareness raising; standards

**Professor Sandra Hale** teaches interpreting theory and practice in domestic and international settings at UNSW. Her research concentrates on legal interpreting, with over 100 publications, including the monographs *The discourse of court interpreting* and *Community Interpreting*. She regularly gives presentations to the judiciary and was one of the principal authors of the *Recommended National Standards on Working with Interpreters in Courts and Tribunals*. She's also a qualified, practising Spanish/English interpreter.

# Online Interactions and Collaborative Learning: A Case Study of an Audio-Visual Translation Curriculum in Singapore

**Bei Hu**

National University of Singapore

chsbei@nus.edu.sg

Singapore

## Abstract

The Internet era has spawned innovative pedagogical methods and technologies in the setting of online collaborative learning (Harasim, 2012; Torres-del-Rey, 2019). This empirical study showcases how new forms of audio-visual translation (AVT) can be delivered in a BA-level translation module at the National University of Singapore, with an emphasis on students' interactive and collaborative online learning experience. The goal is to illustrate how free online tools (Word Dictation, Speechnotes, 1sj.tv software) can be efficiently used and tailored in delivering four technology-mediated audio-visual topics (audio description, live subtitling, social media translation and website translation) in a virtual translation classroom.

This study also explores how translation research approaches can be adopted to allow students to self-monitor and examine their AVT learning process in a trial-and-error manner. Screen-recording techniques and think-aloud protocols are two cases in point that are integrated into the AVT training. By using online polling tools (e.g. polling on Zoom and Poll Everywhere) and built-in rating features of mainstream online learning platforms (e.g. Moodle and Canvas), students are encouraged to (self-)evaluate various translation strategies critically and innovatively. We argue that the rating and comparative judgment methods broaden the student's (self-)assessment horizon, going beyond traditional concerns, such as the error analysis of linguistic equivalence, to the functional and communicative aspects of audio-visual translation (Han, 2019).

The students' responses to the pedagogical methods were analysed through triangulation. An initial Self-Perceived Communication Competence (SPCC) test was conducted at the beginning of the module delivery. The students' learning effectiveness was monitored and assessed using reflective journals in the form of weekly, open-ended questions to map observed difficulties and student behaviours. These behaviour patterns were triangulated with the results of the SPCC test and an online survey regarding students' attitudes towards the online tools and teaching technologies adopted throughout the module.

**Keywords:** online collaborative learning; audio-visual translation (AVT); translation technologies; translator training; translation process research

**Bei Hu** is Assistant Professor of Translation and Interpreting Studies at the National University of Singapore. Her research interests lie in reception studies, translator and interpreter training, and technology-enabled high-stakes intercultural communication. Her articles have appeared in journals such as *Target*, *Translation Studies*, *Interpreting*, and *Across Languages and Cultures*, and in book series by Routledge and Palgrave Macmillan.

# Prior, Free and Misinformed? Interpreting the *Consulta* for the Indigenous Amazonian Waorani People of Ecuador

Christina Korak  
University of Graz  
christina.korak@uni-graz.at  
Austria

## Abstract

Ecuador's constitution (2008) is one of the most advanced legal apparatus worldwide for recognizing linguistic and cultural plurality. Drawing on the indigenous concept *sumak kawsay* in 99 articles, it guarantees, among others, the right to water and an ecologically balanced environment. Furthermore, it enshrines indigenous peoples' right to free, intercultural and diverse communication. However, these legal frameworks contrast with the linguistic and cultural reality of the Amazonian Waorani, who since their forced contact with the Western world have been affected by oil exploitation, logging and missionary activities. Due to the lack of dedicated state-driven translation initiatives, speaking Spanish and self-organizing translating and interpreting is key for the Waorani to participate in political decisions over their territory. My ethnographic example of interpreting for the elders during a consultation process prior to oil exploration and exploitation depicts how technical language, a westernized consultation procedure and diverging cosmovisions between representatives of the state and the indigenous community may lead to profound misinformation. Additionally, the method of interpreting back into Spanish what had originally been interpreted into Waoterero during the consultation reveals the deeply political nature of translation in this setting. The empirical findings on the one hand advance theoretical discussions on how power asymmetries shape intercultural communication processes with the majority society in post- and neocolonial environments. On the other hand, indigenous resistance strategies through language use and translation are visualized. Against this backdrop, I will discuss the intriguing question of whether it is at all possible to ensure a prior, free and informed choice when interpreting the *Consulta*.

**Keywords:** Amazonia; power asymmetries; resistance; cosmovision; indigenous communities

**Christina Korak** works as a community interpreter for migrants and postdoctoral researcher at the department of Translation Studies, University of Graz in the project "Towards a Cosmovision Turn: Challenging Basic Translation Theory". Together with Rafael Schögler, she examines the extent to which current study programmes in indigenous interpreting and translating contribute to decolonising translation theory and critically assesses Translation Studies' historical dealings with other than Western cosmovisions.

# Space-Time Curvature in Opera: Multimodal Source Texts of Subtitles in Modernised Opera Productions

Aleksandra Ożarowska  
University of Warsaw  
ozarowska.aleksandra@gmail.com  
Poland

## Abstract

Operatic subtitles, which had their debut in 1983, are nowadays a significant and fast-growing branch of audiovisual translation. It is partly thanks to this technology that opera has regained its popularity, as these days opera houses are much more accessible. Currently, opera houses also try to attract the attention of the media and younger audiences by staging innovative and modernised productions. More and more often such productions are also accompanied by tailored subtitles.

Subtitles have traditionally been the translation of just the libretto, but in modernized opera productions the source text of subtitles may be considerably extended: opera is a multisemiotic and multimodal genre and sometimes subtitles follow the production as a semiotic whole. In opera the meaning is created by verbal language (the libretto), music (the score) and the mise-en-scène. However, sometimes, particularly in modernised productions, the mise-en-scène differs from the verbal text, so the multimodal source text contains clashing information. In order not to confuse the viewers, some fragments of the source text need to be given priority, which, in turn, is reflected in subtitles.

In my research I focused on subtitles accompanying modernised opera productions in the biggest opera houses, i.e., Metropolitan Opera House, Royal Opera House and Bayerische Staatsoper. Analysing these translations, I check which sign systems were qualified as their source text. If the source text is of multimodal nature, then the subtitles become a crucial part of the whole production and help the viewers understand the space and time intended by the director, which may be very distant from the original idea.

**Keywords:** translation; multimodality; audiovisual; subtitles; intersemiotic

**Aleksandra Ożarowska** is a translator and a PhD candidate at the University of Warsaw, where she teaches translation. She is also a lecturer in English at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw. Her research focuses on audiovisual translation and contemporary approaches to Translation Studies. Translating from English, Polish, German and Italian, she cooperates with major Polish publishing houses and opera houses. She was awarded scholarships by the University of Tübingen, Johannes Gutenberg University Mainz and University of Bonn, in 2020 she received the Polish Ministry of Science and Higher Education Scholarship for Outstanding Young Researchers and in 2022 she was granted the Fulbright Scholarship.

# **Sustainable Development Goals in Brazilian Sign Language: a translation for the Brazilian Deaf Community**

**Renata Lisboa Mothcy**  
Universidade Federal de Santa Catarina  
renata.mothcy@gmail.com  
Brazil

## **Abstract**

This presentation aims to promote the translation into Brazilian Sign Language (Libras) of 17 Sustainable Development Goals (SDGs). This proposal is in accordance with the global change goals through the 2030 Agenda for Sustainable Development adopted by all United Nations Member States in 2015. The Deaf Community inclusion in the discussion is necessary and it meets goals 4, 8, 10, 11 and 17. Meeting and legitimizing the demands and advances in linguistic rights, inclusion, and access to information for Deaf citizens, the translation into Libras is carried out based on the translation of International Sign (IS) of the Sustainable Development Goals in videos produced by the World Federation of the Deaf (WFD). The procedure analysis involves indirect translation (ITr), Pieta (2019) and it is based on Nord (2016), which contemplates the functionalist approach of translation, adapted to the needs of this study according to Williams and Chesterman (2002). It also promotes a textual analysis that is related to the translations interculturality, the growing use of International Signs (IS) and also the importance of indirect translation as a dissemination practice inserted in the scientific Translation Studies context. Finally, it was observed that this translation approach may be very useful for the promotion of a fairer and more sustainable future for aligning the human rights of the Deaf Community with the 2030 Agenda. The presentation ends with a brief consideration of prospects to spread the SDGs in Libras on social media.

**Keywords:** translation studies; audiovisual accessibility; functionalism approach of translation; brazilian sign language; sustainable development goals

**Renata Lisboa Mothcy.** Master's student of Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET of the Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC. I am a geographer and Libras (Brazilian Sign Language) translator. I am a researcher of the Accessible Audiovisual Translation and Geoscience with an emphasis on Sustainability and the UN Sustainable Development Goals - SDGs. Participant of the Research Group of Tradução e Literatura comparada (Translation and Comparative Literature) - Universidade Federal de Santa Catarina.

## Posedición no sexista en el aula de traducción inversa

María López Medel

Universidad de Alicante

medel@ua.es

España

### Resumen

La necesidad de formación universitaria en posedición está motivada por la evolución tecnológica y la consiguiente demanda de este perfil en el sector de la traducción. Aunque plantea preocupaciones, la formación en posedición permite el aprendizaje observacional y experiencial, y ayuda a desmitificar las capacidades de la traducción automática entre el alumnado.

A modo de estudio práctico, describimos un proyecto de posedición no sexista en el aula de traducción inversa, destinado a mejorar la empleabilidad, las competencias lingüísticas y traductológicas, además de concienciar en cuestiones de género. Los textos traducidos proceden de un concurso de microrrelatos de la ONG española ACCEM, titulado "Historias de mujeres mayores que viven solas".

En una primera fase, se imparten nociones básicas de las herramientas de traducción automática, la posedición ligera y el lenguaje no sexista. A continuación, se exponen las directrices del proyecto, las expectativas y los criterios de evaluación, haciendo hincapié en la definición de los errores comunes de la traducción automática, en especial en materia de género (principalmente, las discordancias de género, la masculinización indiscriminada y el sexismo discursivo). Una vez terminada la tarea, se valora la calidad de la traducción final, cuantificando el esfuerzo realizado durante la posedición, y por último se proponen mejoras en forma de preedición destinada a la obtención de un texto meta no sexista.

### Abstract

The need for university post-editing training is driven by technological advances and the subsequent demand for this profile in the translation sector. Despite raising concerns, post-editing training allows observational and experiential learning, and helps demystifying the capabilities of machine translation among students.

As a practical study, we will describe a non-sexist post-editing project in the L2 translation classroom aimed at improving employability, linguistic and translation skills, as well as raising awareness of gender issues. The translated texts come from a writing contest by ACCEM, a Spanish NGO, of micro stories about older women who live alone.

First, basic concepts of machine translation tools, light post-editing and non-sexist language are explained. Next, the project guidelines are exposed, along with the expectations and evaluation criteria, with particular emphasis on defining common and gender-related machine translation errors (mainly, gender disagreements, indiscriminate masculinisation and sexist discourse). Once the task has been completed, the quality of the final translation is assessed by quantifying the effort made during post-editing, and finally improvements are suggested in the form of pre-editing aimed at producing a non-sexist target text.

**Palabras clave:** posedición no sexista; estudios de traducción; traducción inversa

**María López Medel** is a professor of translation at the University of Alicante, Spain, and an official external translator for the European Union, specialised in institutional, financial and legal translation, and has translated more than 20 business books. She holds a degree and a PhD in translation studies, with a thesis on non-sexist translation in the European Union. Her post-doctoral research focuses on translation, gender and language.

# De la normatividad lingüística a la hospitalidad: la proyección traducida de personajes no binarios en la ficción actual

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos  
Universidad Complutense de Madrid  
antmar17@ucm.es  
España

## Resumen

No son pocos los productos audiovisuales actuales que apuestan por incorporar, desde una mirada inclusiva, personajes con una identidad que escapa de los perfiles hegemónicos dominantes. Las principales plataformas de distribución de contenidos como series o películas abogan cada vez más por ampliar el abanico de la representación racial, étnica, sexual e, igualmente, la de género. Producciones de gran éxito de crítica y audiencia como *Billions*, *One Day at a Time*, *Degrassi* o *Good Omens* sirven como muestra de cómo las representaciones de género fluido y no binarias se incorporan a los repartos de personajes principales y secundarios.

Las estrategias discursivas empleadas en la traducción audiovisual de estos productos varían en gran medida cuando se enfrentan a la traducción de un género que no es ni masculino ni femenino, lo que da como resultado una versión para el público meta con matices diferentes a los que incluye el texto audiovisual original. Estas asimetrías entre ambas versiones condicionan la percepción de los espectadores mediante técnicas de traducción que pueden visibilizar nuevas realidades sociales a través de fronteras culturales y lingüísticas, pero del mismo modo puede promover la invisibilización de determinados perfiles identitarios.

Ante esta disyuntiva, nos planteamos en la presente investigación analizar un corpus de trabajo audiovisual (inglés>español) que incorpora personajes de género no binario con el objetivo de encontrar qué estrategias priman en la actualidad en la construcción de tales identidades. Partiremos del planteamiento teórico de Derrida sobre la idea de «hospitalidad» para cotejar la perspectiva que plantea este filósofo con el enfoque lingüístico normativo imperante. Nos fijaremos en qué recursos discursivos se emplean para construir y reproducir dichos perfiles de género; en cómo responden las traducciones a la norma lingüística establecida que no acepta soluciones como el lenguaje inclusivo; en el grado de visibilidad que se le da en español a los personajes no binarios desde producciones de sello anglosajón; y en la repercusión social que dichas reescrituras tienen sobre los espectadores en español.

## Abstract

There are many current audiovisual products that are committed to incorporating, from an inclusive perspective, characters with an identity that escapes the dominant hegemonic profiles. The main content distribution platforms, such as series and films, are increasingly advocating for a wider range of racial, ethnic, sexual and gender representation. Productions acclaimed by the critics and the audience, such as *Billions*, *One Day at a Time*, *Degrassi* or *Good Omens* serve as examples of how fluid and non-binary gender representations are incorporated into the casts of main and supporting characters.

The discursive strategies employed in the audiovisual translation of these products vary greatly when confronted with the translation of a gender that is neither male nor female, resulting in a version for the target audience with different nuances than those included in the original audiovisual text. These asymmetries between the two versions condition the viewers' perception through translation techniques that can make new social realities visible across cultural and linguistic borders, but which can also promote the invisibilization of certain identity profiles.

Faced with this dilemma, in this research we propose to analyze a corpus of audiovisual work (English>Spanish) that incorporates non-binary gender characters with the aim of finding out which strategies are currently predominant in the construction of such identities. We will start from Derrida's theoretical approach to the idea of "hospitality" in order to compare this philosopher's perspective with the prevailing normative linguistic approach. We will look at what discursive



resources are used to construct and reproduce these gender profiles; how translations respond to the established linguistic norm that does not accept solutions such as inclusive language; the degree of visibility given in Spanish to non-binary characters from Anglo-Saxon productions; and the social repercussion that such rewritings have on viewers in Spanish.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual; hospitalidad; género; sexualidad; lenguaje inclusivo

**Antonio Martínez Pleguezuelos** es Doctor en Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca). Es profesor en el Grado en Traducción e Interpretación de la UCM y el Máster en Traducción Audiovisual y Localización. Su investigación aborda el estudio de la construcción de identidades sexogenéricas mediante la traducción audiovisual. Forma parte del grupo de investigación "Traducción, Ideología y Cultura" (USAL) y ha colaborado en proyectos competitivos y de innovación para la mejora de la enseñanza en traducción.

## **El rol del traductor e intérprete en final de vida desde las expectativas de los proveedores de servicios médicos**

The role of the translator and interpreter in the end-of-life context by healthcare providers' expectations

**Elena Pérez-Estevan**

Universidad de Alicante

elena.perezestevan@ua.es

España

### **Resumen**

La profesión del traductor e intérprete médico no cuenta con una regulación legal específica en España y, de ahí que, uno de los aspectos que a día de hoy no cuenta con una definición clara sea el rol y las tareas que corresponden a esta figura. En la investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) se han descrito roles como el de mediador, clarificador, conducto, defensor del usuario o defensor del proveedor del servicio entre otros, pero los límites de actuación del intérprete han sido objeto de controversia entre profesionales, investigadores y académicos. Además, los límites son todavía más difusos si se aplican al contexto de final de vida puesto que no existen casi estudios aplicados a esta área. En esta presentación se pretende mostrar los resultados acerca del rol del intérprete derivados de la tesis doctoral empírica centrada en la interpretación en final de vida. Para ello, se presentan las expectativas de los profesionales sanitarios de áreas de cuidados paliativos y cuidados intensivos encuestados y entrevistados que también opinan sobre sus experiencias tras la crisis sanitaria por COVID-19. Los informantes consideran que el intérprete profesional sirve como engranaje para garantizar un acceso igualitario de los usuarios alófonos a los servicios sanitarios, el entendimiento entre los interlocutores y unos cuidados de calidad al final de la vida teniendo en cuenta el binomio paciente-familia. A raíz del análisis de las expectativas, también se debate el rol propuesto en esta investigación de intérprete-asistente-ayudante que ha sido valorado positivamente como un punto de partida para sentar las bases de un rol que comprenda las características del contexto de final de vida.

### **Abstract**

The medical translator and interpreter profession lacks of a specific regulation in legal terms in Spain, hence the role and tasks of the interpreter are not clearly defined. In Public Service Translation and Interpreting (PST) research, roles such as mediator, clarifier, conduit, user advocate or service provider advocate, among others, are described. However, limits and boundaries have been a controversial topic by professionals, researchers and academics. Limits are even more blurred in end-of-life context hence it has not received much attention so far. This session aims to show the results about the role of the interpreter derived from an empirical PhD project focused on end-of-life interpreting. To this end, expectations of healthcare providers working on palliative care and intensive care are explored through surveys and interviews. Their COVID-19 crisis experiences are included. Participants agree in the use of professional interpreters to guarantee equal access of allophone users to healthcare services, mutual understanding and good quality care in end-of-life taking into account the patient-family pairing. As a result of the expectations' analysis, the interpreter as an assistant and a helper role is suggested and discussed in this research. Participants positively rate this role as a starting point to define a specific role based on the characteristics of end-of-life context.

**Palabras clave:** interpretación; final de vida; expectativas; rol; proveedores de servicio

**Keywords:** interpreting; end of life; expectations; role; service providers

**Elena Pérez Estevan** es intérprete médico freelance desde 2014. Defendió su tesis doctoral en Traductología centrada en la Interpretación en final de vida en marzo de 2022 en la Universidad de Alicante. Es graduada en Traducción e Interpretación (Universidad de Alicante), cuenta con un

máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción para los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá), un máster en Traducción Médico-Sanitaria (Universitat Jaume I) y un máster en Psicoterapia Integrativa-Relacional en duelo y pérdidas (Instituto IPIR). Colabora con la Universidad de Alcalá. Sus líneas de interés investigador se centran en la interpretación en final de vida, la psicoterapia, la formación en interpretación en servicios públicos y la calidad de la misma. Es miembro del grupo de investigación INCOGNITO de la Universidad de Alcalá y miembro asociada de AIT, AFIPTISP y La XARXA.

**Elena Pérez Estevan** is a freelance medical interpreter since 2014. She obtained a PhD in Translation Studies focusing on End-of-life Interpreting in March 2022. She holds a degree in Translation and Interpreting (University of Alicante), a master degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation (University of Alcalá), a master degree in Healthcare Translation (Jaume I University) and a master degree in Integrative-Relational Counselling in grief and loss (IPIR Institute). Visiting professor at the University of Alcalá. Her research interests include EOL interpreting, psychotherapy, training in public services and interpreting quality. Member of INCOGNITO research group, AIT, AFIPTISP and La XARXA associations.

# Coculturas, discurso y traducción en *West Side Story*: puertorriqueños en EEUU, ayer y hoy

Co-Cultures, Discourse, and Translation in *West Side Story*: Puerto Ricans in the US, Then and Now

Ana Pérez-Manrique

Worcester State University

aperezmanrique@worchester.edu

Estados Unidos

## Resumen

La teoría comunicativa cocultural desarrollada por Mark Orbe (1997) tiene como objeto de estudio los intercambios de comunicación entre individuos o grupos en relaciones de poder asimétricas, como consecuencia de su pertenencia —ya sea por su raza, género, (dis)capacidad física, orientación sexual, clase socioeconómica u otros— a comunidades distintas de aquella que domina el discurso. En estos intercambios, la teoría cocultural explora las estrategias que los miembros de los grupos minoritarios emplean para que sus voces no queden silenciadas. A pesar de que la sociedad estadounidense es hoy diversa y multicultural, el hombre heterosexual blanco continúa controlando las estructuras de poder, incluido el discurso. De este modo, los hispanos de EEUU constituyen un claro ejemplo de cocultura. Con una metodología mixta y un enfoque descriptivo, esta ponencia propone una lectura de la película *West Side Story* (versiones de 1961 y 2021) bajo el prisma de la teoría cocultural, para analizar -a través de una aproximación cualitativa- la participación en el discurso de los puertorriqueños en EEUU. El uso de ambas versiones añadirá al análisis sincrónico una perspectiva diacrónica que permitirá observar la identidad, el funcionamiento o la percepción de este grupo dentro de la cultura estadounidense a través de los años. Emplearemos las versiones en inglés y en español; prestaremos especial atención a cómo la traducción sirve (o no) como mediadora intercultural y cómo aborda y resuelve (o no) episodios que podrían resultar problemáticos en función de cuáles sean las comunidades lingüísticas y culturales en las que vaya a funcionar el texto. Posteriormente, mediante una aproximación cuantitativa, cotejaremos los episodios observados en *West Side Story* con los resultados obtenidos de una encuesta a jóvenes puertorriqueños residentes en EEUU para determinar si el filme es fiel a su autopercepción o si, por el contrario, es mera fábula.

## Abstract

Co-cultural theory studies the asymmetric power dynamics that affect communication exchanges between groups or individuals, as a result of their belonging -due to their race, socioeconomical status, sexual preference, religion, etc.- to a community different from the hegemonic one that sets and controls the discourse. Although today US society is diverse and multicultural, the white heterosexual male still holds a privileged power position and continues to control the discourse. As a result, Puerto Ricans in the US constitute a clear example of co-culture. With a mixed methodology and a descriptive approach, this work will analyze the film *West Side Story* (1961 & 2021 versions) under the co-cultural lens to see in what instances Puerto Ricans participate in the discourse and whether or not their voices are heard. The study of both versions of the film will add a diachronic perspective to the synchronic analysis in order to observe a possible evolution through the years of the Puerto Rican identity, its perception as Other, and/or its acceptance into the US society. The original English version of the film and the dubbed Spanish one will allow us to explore how translation serves (or not) as a cultural mediator, and how translation strategies tackle potential communication hurdles derived from the linguistic and cultural communities in which the text works. Later, results from a poll to actual Puerto Ricans in MA about their communication experiences and their Eng/Span use will be compared to the episodes portrayed in the film(s) to determine whether their filmic representation is realistic or just mere fiction.

**Palabras clave:** teoría cocultural; *West Side Story*; discurso; multiculturalismo; traducción

**Keywords:** Co-cultural Theory; *West Side Story*; discourse; multiculturalism; translation

**Ana Pérez-Manrique** es profesora titular de español y directora del Centro de Traducción en Worcester State University (USA). Sus titulaciones incluyen una Licenciatura y una Maestría en Traducción de la Universidad de Málaga (España), una Maestría en Filología Hispánica de la University of South Carolina (USA) y un doctorado en Literatura española de la Florida State University. Su investigación se centra en los estudios culturales, el cine español y la traducción.

**Ana Pérez-Manrique** is Professor of Spanish and Director of the Translation Center at Worcester State University. She holds a M.A. in Translation Studies by the University of Malaga (Spain), a M.A. in Spanish Literature by the University of South Carolina, and a Ph.D. in Spanish Literature by the Florida State University. Her current research interests include Spanish Cultural Studies, Spanish Film, and Translation Studies.

# Interpreting for Access: Conceptual and Professional Implications

Franz Pöchhacker

University of Vienna

franz.poechhacker@univie.ac.at

Austria

## Abstract

Throughout most of the twentieth century, which saw the definitive emergence of the interpreting profession(s), interpreting was set in the sphere of international relations and cooperation and was conceived of as a service to enable communication between individuals and institutions of different national backgrounds. With reference to multilingual and multicultural societies, by contrast, interpreting has come to be (re)conceptualized as enabling access to information and public services. This conceptual shift, from international conference to community settings, has major implications for the development of the interpreting profession(s) and, given the vital role of professional performance standards to be achieved and ensured through appropriate training, also for the field of interpreter education. My presentation aims to discuss these implications with special regard to the way interpreting has been and needs to be defined by the academic community, the interpreting profession(s) and relevant standard-setting bodies. This includes a conceptual analysis of such constructs as communication and access as well as an effort to map the range of translational and accessibility services, with special consideration for intra- as well as interlingual speech-to-text interpreting. In light of this conceptual mapping, current definitions of interpreting in ISO standards documents (e.g. ISO 13611 and ISO 18841) will be called into question, and an extended definition that incorporates the written language modality will be proposed. The implications of an expanded concept of (community) interpreting that includes communicative access services are then discussed with regard to the identity, image and status of interpreting as a profession and for interpreter education. Taking the master's-level curriculum at the University of Vienna as an example, I will discuss some of the challenges faced by educational institutions in (re)designing their training programs to prepare professionals for the provision of interpreting services to meet new and emerging social needs.

**Keywords:** community interpreting; public service interpreting; accessibility; speech-to-text interpreting; training

**Franz Pöchhacker** is Professor of Interpreting Studies at the University of Vienna. Trained as a conference interpreter in Vienna and Monterey, he has done research on conference as well as community interpreting and published on general issues of interpreting studies as a discipline. He is the author of the textbook *Introducing Interpreting Studies* (2004/32022), editor of the *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (2015), and co-editor of the journal *Interpreting*.

# Empowering translators and interpreters: a national history of literary translation and certification of community interpreters

**Nike K. Pokorn**  
University of Ljubljana  
nike.pokorn@ff.uni-lj.si  
Slovenia

**Tamara Mikolič Južnič**  
University of Ljubljana  
tamara.mikolicjuznic@ff.uni-lj.si  
Slovenia

## Abstract

The translation and interpreting profession has been transformed radically in the recent years, due to advancements in technology and the globalisation of the trade. These changes put the whole profession in a very precarious position: on one hand, the claims of the death of the profession of translators reappeared, on the other hand, translation load increased, and the fees were lowered. The market today wants more, faster and, if possible, for free. In the presentation, we argue that TS community needs to address this issue and be proactive in engaging with the society, in order to change the trend of the waning status of the profession. In the presentation, we will outline two proactive actions of TS researchers in the Republic of Slovenia aiming to empower first, literary translators, traditionally the most prestigious and visible members of the profession, and second, community interpreters, one of its most invisible and precarious members of our professional community.

In regard to community interpreting, we will recap the efforts toward the professionalization of a practice by describing the involvement of TS researchers in the process of the formation of the professional standards and of certification and validation of the profession of a community interpreter in the Republic of Slovenia. Regarding literary translators, we will present a progress report on a national history of literary translation in which the authors aim to provide visibility to literary translators and to their decisive role in the nation-building enterprise. The additional goals of the history are to show that every construction of nationhood or every imagining of a nation is a result of a complex dialogue with other cultural environments and that translation is one of an important means through which the irreducible pluralism of cultures and languages may be protected.

**Keywords:** Community interpreting; literary translation; empowering translators and interpreters; national history of literary translation; TS researchers and practitioners dialogue

**Nike K. Pokorn** is Professor of Translation Studies at the University of Ljubljana. She is author of *Challenging the Traditional Axioms* (Benjamins, 2005) and *Post-Socialist Translation Practices* (Benjamins, 2012), and co-editor with Kaisa Koskinen of *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (2021).

**Tamara Mikolič Južnič** Is Associate Professor of Translation Studies at the University of Ljubljana. Her research currently focuses on the history of literary translation and community interpreting.

# Rol social de la práctica traductora en la reconfiguración de la relación Estado-Ciudadanía indígena a través de la movilización del capital intercultural

Lourdes Quiroz-Melendez  
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
pctrlqui@upc.edu.pe  
Perú

## Resumen

Partir de la comprensión de que el castellano estándar en el Perú goza de legitimidad institucional y que su uso proporciona privilegios social e históricamente fundamentados, es aceptar que todo aquel ciudadano peruano que no lo posee se enfrentará al mundo social a partir de una posición desfavorecida que reproduce desigualdad. En este sentido, la población indígena-hablante del Perú se encuentra en una relación no solo de dominación lingüística, sino también cultural frente a cualquier institución pública; sin embargo, los traductores/intérpretes/comunicadores interculturales «dotan» de capitales a dicha población en la demanda y oferta de servicios públicos, puesto que poseen no solo el conocimiento del mundo «occidental», sino también el del ancestral. El caso del Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP) evidencia que el rol del traductor/intérprete/comunicador intercultural incide en la reconfiguración de las relaciones de interculturalidad entre el Estado y la Ciudadanía indígena-hablante, ya que los horizontes de sentido de las instituciones, sus estrategias y su planeamiento involucran cada vez más las voces de los pueblos originarios.

## Abstract

Understanding that Peruvian standard Spanish enjoys official legitimacy and that its use provides historically based privileges, means to accept that all Peruvian citizens who do not possess it will struggle when participating within the social world; as they will do it from a disadvantaged position that reproduces inequality. In this sense, the Peruvian indigenous-speaking population is embedded not only in a linguistic domination relation, but also in a cultural one when encountering any public institution. However, the translators/interpreters/intercultural communicators "provide" capital to this population in the demand and supply of public services, since they possess not only the knowledge of the "Western" world, but also that of their ancestors. The case of the National Institute of Radio and Television of Peru (IRTP) shows that the role of the translator/interpreter/intercultural communicator has a positive impact in the reconfiguration of intercultural relations, since the horizons of meaning of the institutions, their strategies and planning increasingly involve the voices of indigenous peoples.

**Palabras clave:** capital intercultural; práctica traductora; lenguas originarias; Estado-Ciudadanía; interculturalidad

**Lourdes Quiroz-Melendez.** Licenciada en Traducción e Interpretación Profesional (UPC) y maestranda en Sociología (PUCP) cuyos intereses académicos gravitan en torno a cómo la práctica traductora participa en las relaciones asimétricas que se desarrollan en espacios interculturales, enmarcadas en campos de conocimiento institucionalizado. Desde el 2020, ejerce la docencia en la Facultad de Ciencias Humanas (UPC) y la práctica traductora e interpretativa de manera autónoma.



# El acceso a la información del sector público como garantía de la democracia y herramienta imprescindible para traducir

Access to public sector information as a guarantee of democracy and an essential tool for translating information

**Nadia Rodriguez**

Universidad Pontificia Comillas de Madrid  
nropdriguez@comillas.edu  
España

**Iuliana Botezan Albu**

Universidad Complutense de Madrid  
ibotezan@ucm.es  
España

## Resumen

El acceso a la información es un derecho fundamental de los ciudadanos, recogido en la Carta de los Derechos Humanos y también en la Constitución de muchos de los países del mundo. A través de esta ponencia nos proponemos analizar las diferentes vías de acceso por parte de los ciudadanos a la información de las instituciones de la Unión Europea, como garantía de la democracia, transparencia e incluso libertad de expresión cuando estas vías son interactivas. Hoy en día, con las políticas de la administración electrónica, el acceso a la información del sector público se vuelve más fácil y lo pretendemos comprobar a base de metodología empírica aplicada a ejemplos de (buenas) prácticas puestas en marcha por la Comisión Europea, el Parlamento Europeo, el Defensor del Pueblo Europeo, etc. para interactuar con los ciudadanos.

En este sentido, el acceso a la información es una herramienta clave para fomentar mayor eficiencia y eficacia en el ámbito de la traducción. El derecho de acceso a la información para el traductor es vital para facilitarle la toma de decisiones

La información oficial de dominio público representa una herramienta de apoyo esencial de investigación científica y técnica en toda sociedad y, un volumen importante de traducciones solicitadas se enmarca en ámbitos especializados. Oficiales y públicos.

Traducir adecuadamente estos documentos significa estar en la vanguardia de la información que revierte en el progreso de las sociedades y de los ciudadanos. La libre disponibilidad de las bases de datos científicos y el carácter público de la información son unas de las piedras angulares de la búsqueda documental del traductor.

## Abstract

Access to information is a fundamental right of citizens, included in the Charter of Human Rights and also in the Constitution of many countries in the world. In this paper we propose to analyze the different ways of access by citizens to the information of the institutions of the European Union, as a guarantee of democracy, transparency and even freedom of expression when these ways are interactive. Nowadays, with e-Government policies, access to the public sector information is becoming easier and we intend to prove it on the basis of empirical methodology applied to examples of (good) practices implemented by the European Commission, the European Parliament, the European Ombudsman, etc. to interact with citizens. In this sense, access to information is a key tool to promote greater efficiency and effectiveness in the field of translation. The right of access to information for the translator is vital to facilitate decision making. Official information in the public domain represents an essential support tool for scientific and technical research in any society, and a significant volume of requested translations are in specialized fields. Official and public. Adequately translating these documents means being at the forefront of information that benefits the progress of societies and citizens. The free availability of scientific databases and the public nature of the information are some of the cornerstones of the translator's documentary research.

**Palabras clave:** acceso a la información; transparencia; traductor; sector público; documentación

**Key words:** access to information; transparency; translator; public sector; documentation

**Doctora Dña. Nadia Rodríguez**, profesora Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe (Universidad Pontificia Comillas de Madrid)

- Vicedecana de Relaciones Internacionales y Externas de la FCHS hasta 2016
- Vice presidente CIUTI desde 2011.
- Responsable del Ciclo de Multilingüismo y Multiculturalidad y Foro de Política Lingüística
- Directora de la revista *Miscelánea*
- Coordinadora del grupo de investigación TRADYTERM

**Dr. Nadia Rodríguez**, Professor in the Department of Translation and Interpreting and Multilingual Communication at the Universidad Pontificia Comillas Madrid

- Vice-Dean of International and External Relations of the Faculty of Human and Social Sciences until 2016.
- Vice-President of CIUTI.
- Responsible for the Multilingualism and Multiculturalism Cycle and the Language Policy Forum
- Director of the journal *Miscelánea*

**Iuliana Botezan**, Facultad de Ciencia de la Documentación. Universidad Complutense de Madrid

- Co-directora del Máster propio "Datos abiertos y Linked data para bibliotecas y administración digital", UCM
- Miembro del Consejo Científico de la Revista Rumana de Bibliología y Ciencias de la Información, ABIR (Asociación de los Bibliotecarios de la Enseñanza de Rumanía)

**Iuliana Botezan** Associate Professor at the Faculty of Documentation Science. Complutense University of Madrid

- Co-director of the Master "Open data and Linked data for libraries and digital administration", UCM.
- Member of the Scientific Board of the Romanian Journal of Bibliology and Information Science, ABIR (Association of the Romanian Educational Librarians)

# La travesía multilingüe del Ekeko y la Pachamama: La representación de la fe en las agencias globales de noticias en Bolivia

Natalia Rodriguez Blanco  
Universidad de Bologna  
natalia.rodriguez3@unibo.it  
Italia

## Resumen

Las Agencias Globales de Noticias son primordiales fuentes de cobertura periodística sobre realidades geográfica y culturalmente distantes de su audiencia global, como es el caso de la cobertura que realizan sobre Bolivia. La diversidad de celebraciones y rituales como elemento central de la pluralidad cultural de Bolivia, y de otros países de América Latina, se manifiesta vivamente en el sincretismo religioso predominante. Eventos de esta naturaleza son ampliamente representados por dichas agencias noticiosas bajo el formato de reportajes especiales (feature stories), género periodístico que aborda elementos culturales de interés social intrínsecamente vinculados al contexto económico y político.

El presente estudio propone hallazgos preliminares derivados de implementar un esquema interdisciplinario que investiga el rol de la traducción en la producción multilingüe de las Agencias Globales de Noticias en Bolivia. En este contexto, este estudio de caso analiza la representación de la Fe según presentada en un conjunto de reportajes especiales en español e inglés para una audiencia internacional por las agencias Reuters, Associated Press y Agencia EFE en periodos específicos de 2020 y 2022. Un enfoque equilibrado entre texto y contexto constituye el núcleo del análisis de dichas versiones multilingües. Así, el concepto de Encuadre (Framing, Tankard, 2001) sirve de herramienta analítica para identificar los objetivos comunicativos y las características textuales de dicha cobertura periodística.

El objetivo central de este estudio radica en posicionar las prácticas traductivas bajo el paraguas macro de la producción de noticias realizada de forma remota y multilingüe. Dado que el fenómeno traductivo del procesamiento multilingüe en las salas de redacción implica la transferencia de imágenes nacionales y culturales, la traducción comprende más que un proceso de transformación multilingüe (Van Doorslaer, 2018), donde los Realia juegan un papel fundamental (Leppihalme, 2010), como sucede con términos provenientes de las lenguas quechua y aymara. Consecuentemente, se indaga simultáneamente la presencia de traducción en la producción noticiosa a nivel textual, paratextual y contextual. El presente estudio aborda la complejidad metodológica inherente a este ámbito de investigación y la necesidad de converger esquemas interdisciplinarios ya que estos procesos conllevan traducción, aunque no necesariamente se la reconozca.

Finalmente, mediante evidencia empírica, esta propuesta busca dar cuenta de la pluralidad de contextos y perspectivas que atañen a este tipo de cobertura periodística, comprendiendo la naturaleza intercultural y transnacional que vincula al contexto de origen con la audiencia meta a través de la mediación de dichas agencias noticiosas.

## Abstract

Global News Agencies are key sources of journalistic coverage about realities located geographically and culturally distant from their global audience, as is the case of the South

American country of Bolivia. A central element in Bolivian cultural plurality is the diversity of celebrations and rituals, which manifests vividly in a predominant religious syncretism, as in other Latin American countries. Events of this nature are widely represented by Global News Agencies under the format of feature stories, a journalistic genre that includes culture-bound elements of social interest, which are intrinsically linked to the economic and political context.

The present study proposes preliminary findings derived from implementing an interdisciplinary framework that investigates the role of translation in the multilingual production of Global News Agencies in Bolivia. In this context, this case study analyses the representation of the Faith as depicted in a set of special coverage in Spanish and English for an international audience by the

agencies Reuters, Associated Press and Agencia EFE in specific periods of 2020 and 2022. A balanced approach between text and context is at the core of the analysis of such multilingual versions. Thus, the concept of Framing (Tankard, 2001) serves as analytical tool to identify the communicative aims and the textual features of this news coverage.

The main aim of this study lies in the of positioning translation practices under the overarching umbrella of news production, which is carried out remotely and multilingually. Since the translational phenomenon of multilingual processes in newsrooms involves the transfer of national and cultural images, translation comprises more than a process of multilingual transformation (Van Doorslaer, 2018), where *Realia* plays a key role (Leppihalme, 2010), as is the case of terms in Quechua and Aymara languages. Therefore, the presence of translation in news production is simultaneously sought at the textual, paratextual and contextual levels. This study addresses methodological complexities that are inherent to field of research and the need to converge interdisciplinary frameworks, since these processes entail translation, although not necessarily acknowledging it.

Finally, this proposal seeks to account for the plurality of contexts and perspectives that concern this type of journalistic coverage through empirical evidence, understanding the transnational and intercultural nature that links the context of origin to the target audience through these news agencies' mediation.

**Keywords:** Translation; Global News Agencies; Bolivia; *Realia*; Framing

**Natalia Rodriguez Blanco** es lingüista y actual estudiante de Doctorado en Interpretación, traducción e interculturalidad en la Universidad de Bologna. Sus áreas de investigación son la cobertura periodística multilingüe, la representación sociocultural y el análisis del discurso, mediante la implementación de esquemas interdisciplinarios que comprenden perspectivas traductológicas, etnográficas y de lingüística de corpus. Es traductora e intérprete profesional, cuyas lenguas de trabajo son el inglés, el francés y el español.

## ***Alfaqueque*: un grupo de investigación internacional dedicado a la reflexión sobre la mediación intercultural e interlingüística**

Alfaqueque: An international research group committed to reflection on intercultural and interlinguistic mediation

**Mariachiara Russo**  
Universidad de Bologna  
mariachiara.russo@unibo.it  
Italia

**Concepción Otero Moreno**  
Universidad de Hildesheim

**Gertrudis Payàs Puigarnau**  
Universidad Católica de Temuco

**Icía Alonso Araguás**  
Universidad de Salamanca

**Críspulo Travieso Rodríguez**  
Universidad de Salamanca

**Jesús Baigorri Jalón**  
Universidad de Salamanca

### **Resumen**

La presentación da a conocer los aspectos más innovadores y destacados de la larga trayectoria del grupo Alfaqueque, un equipo formado por docentes de las Universidades de Bolonia (Italia) , Hildesheim (Alemania), Salamanca (España) y Católica de Temuco (Chile) que, partiendo de estudios empíricos comparativos entre los distintos países y los dos continentes, ha ido componiendo distintas propuestas encaminadas a: 1) poner de relieve, con un enfoque histórico y también contemporáneo, el papel desempeñado por la interpretación en salvar las barreras lingüísticas entre lenguas mayoritarias y minoritarias con vistas a garantizar el acceso a derechos lingüísticos en los servicios públicos; 2) servir de enlace entre las instituciones académicas, las instituciones nacionales e internacionales que disponen de servicios de traducción e interpretación; y 3) diseminar los resultados de sus proyectos y acciones no solo en ámbitos universitarios, sino también de la sociedad en general, mediante la cooperación con distintos colectivos, la organización de sesiones de formación y la divulgación de la presencia histórica y reciente de la interpretación en distintos entornos mediante conferencias, publicaciones y exposiciones fotográficas y de otros objetos materiales.

### **Abstract**

The presentation will provide an overview of the highlights and most innovative contributions of the long-established Alfaqueque group, a team made up of researchers/lecturers from the Universities of Bologna (Italy), Hildesheim (Germany), Salamanca (Spain) and Católica de Temuco (Chile) who, on the basis of comparative empirical studies between the different countries and the two continents, have been putting together various proposals aimed at: 1) highlight, with a historical and also contemporary approach, the role played by interpreting in bridging language barriers between majority and minority languages with a view to guaranteeing access to language rights in public services; 2) serve as a link between academic, national and international institutions that have translation and interpreting services; and 3) to disseminate the results of its projects and actions not only in academic settings, but also in society at large, through cooperation with different groups, the organisation of training sessions and the dissemination of investigations on the historical and recent presence of interpreters in different contexts through conferences, publications and exhibitions of photographs and other material objects.

**Palabras clave:** interpretación; mediación intercultural-interlingüística; derechos lingüísticos; formación; historia de la interpretación

**Keywords:** Interpreting; intercultural-interlinguistic mediation; language rights; training; history of interpreting

**Mariachiara Russo** es Catedrática de Lengua Española y Traducción, Delegada del Rector para el Multilingüismo e intérprete de conferencias free-lance. Docente de interpretación español-italiano en

la Universidad de Trieste (1993-2001) y desde 2002 en el Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia. Ha coordinado el proyecto EPIC (Corpus de Interpretación del Parlamento Europeo) y participado en el proyecto europeo SHIFT in Orality sobre interpretación a distancia. Desde 2018 es miembro del Consejo Directivo de la CIUTI.

**Mariachiara Russo** is Professor of Spanish Language and Translation, Rector's Delegate for Multilingualism and free-lance conference interpreter. Lecturer of Spanish-Italian interpretation at the University of Trieste (1993-2001) and since 2002 in the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna. She coordinated the EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) project and participated in the European project SHIFT in Orality on distance interpreting. Since 2018, she has been a member of the CIUTI Board.

## **T & I and access to information in (pre-)trial and detention: double standards, similar outcomes**

**Heidi Salaets**  
KU Leuven  
Heidi.Salaets@kuleuven.be  
Belgium

**Shanti Heijkants**  
KU Leuven  
Belgium

**Katalin Balogh**  
KU Leuven  
Belgium

### **Abstract**

In the context of the Translaw-project (<https://translaw.univie.ac.at/en/>), the researchers conducted research into the complex service paths of persons suspected or accused (PACs) of crime who do not have sufficient command of the official language of the country in which they are residing.

This meant inquiring into linguistic assistance from arrest to (eventual) detention. The respondents in this part of the study were detainees.

Secondly, prison staff and management were interviewed about how language barriers are overcome and how they influence their job.

In both parts of this empirical study, the Belgium prison system is taken as a case. Firstly, the detainees were invited to discuss how they had experienced linguistic assistance during pre-trial and trial. Secondly, prison staff and management were asked how they manage language barriers in a prison population that consists for almost 50 % of foreign language (FL) speakers.

The results of the first study show us that rights of detainees are violated and that much depends on the right people in the right place at the right time. Despite the law in force, non-professional interpreting even seems to be the norm rather than the exception. If anything, this shows that the rule of law is dependent on human goodwill and competence, and as a result, needs constant safeguarding.

A thread running through the answers of prison staff and direction in the second research is that communication through third languages (that are none of the mother tongues of the speakers) is daily business, as is the case with non-professional interpreting (involving bilingual prison staff or fellow detainees).

The final step was to link the findings from the research with the legal framework for PACs and detainees, which allowed us to discover that different frameworks are in place.

**Keywords:** language barriers; (pre-)trial detention; non-professional interpreting; qualitative research

**Prof. dr. Heidi Salaets** currently is the head of the Interpreting Studies Research Group at KU Leuven. She teaches Interpreting Studies and trains interpreters (Italian–Dutch) in the Master of Interpreting at the Antwerp campus of KU Leuven. Heidi Salaets' main research areas are legal interpreting and interpreting in healthcare. Her research interests are closely linked to topics with concrete impact on society through transdisciplinary participatory action and interprofessional education (IPE).

**Dr. Katalin Balogh** is coordinator of the training program on legal Interpreting and translating at the Faculty of Arts of the KU Leuven (Antwerp Campus) where she teaches interpreting techniques for future legal interpreters. She was and is involved in several European projects on legal interpreting such as the TransLaw, the CO-Minor-IN/QUEST 1&2 and most recently the ChiLLS (Children in Legal Language Settings) projects.

**Shanti Heijkants** obtained her Master in Interpreting at KU Leuven (Antwerp Campus) in 2021 for the Dutch-French-Arabic language combination. She then followed the LIT (Legal interpreters and

translators) training at the same campus. Her master thesis investigated the perception of prison staff and management regarding language barriers in Flemish prisons. She currently takes a Master in International Relations and Diplomacy.



# Gender-(in)sensitive language in simultaneous interpreting: A corpus-based study

Charlotte Schinnerl  
University of Vienna  
charlotte.schinnerl@gmx.net  
Austria

## Abstract

While (feminist) translation studies do address gender-sensitive language, this topic is still underrepresented in Interpreting Studies and training. This abstract presents the results of a corpus-based study (MA thesis) that analyzed gender sensitive language in SI from English, Spanish and Czech into German.

The thesis defines language as a powerful reality-building tool. It establishes a theoretical framework for the corpus analysis combining different approaches of Gender Studies, German Linguistics, and Interpreting Studies, it highlights the importance of person-related naming practices in SI in relation to gender and analyzes these practices from a constructionist and post-structural perspective.

The results of the corpus analysis show that most of the German statements are to the same extent gender-sensitive as their source language counterparts (due to the holistic approach of the thesis). In case of deviations in gender sensitivity, interpreted statements from English are considered less gender-sensitive, interpreted speeches from Spanish on the other hand are in equal parts either more or less gender-sensitive than the Spanish originals. Interpretations from Czech paint a very different picture: almost all German statements correspond to the degree of gender sensitivity expressed in the Czech source texts.

The above results can primarily be traced back to the degree of gender sensitivity in the respective source language: while English is considered to be a rather gender-sensitive language (in the context of the plenary sessions), Spanish makes considerable use of gender-insensitive gendering strategies (e.g. generic masculine in pronouns). The Czech statements in this examination are considered gender insensitive.

This master's thesis is only a first attempt to explore gender sensitive language in SI. It has become evident that further research is needed to prevent and counteract discriminatory language practices in these particular settings and to raise awareness for gender-sensitive language within the field of Interpreting Studies and the interpreting community.

**Keywords:** Queer, simultaneous conference interpreting, gender sensitivity, gendering strategies, European Parliament

**Charlotte Schinnerl** obtained her MA in Conference Interpreting German, Spanish, English, Czech at the University of Vienna in October 2021. She just recently finished a traineeship with the European Parliament in the DG for Logistics and Interpretation for Conferences (LINC), previously worked as a content writer and translator and wants to conduct research in the field of gender-sensitive and anti-discriminatory language in Simultaneous Interpreting in the future.

# El papel del traductor y del censor teatrales en la intermediación cultural de la España franquista

Elena Serrano Bertos  
Universidad de Alicante  
e.serrano@ua.es  
España

## Resumen

El papel del traductor como mediador entre culturas es indiscutible, también en el contexto del teatro. Son los traductores, junto a los directores de escena, empresarios teatrales y editores, los principales responsables de la recepción de los distintos productos teatrales en un determinado país. Durante la dictadura franquista, estos vectores encontraron muchas veces dificultades para subir nuevos autores y/o piezas teatrales a los escenarios españoles. El origen de dichas dificultades se encontraba en la Junta de Censura de Obras Teatrales, cuyos expedientes de censura se conservan en el Archivo General de la Administración (AGA) en cerca de 2000 cajas. Toda obra objeto de representación fue sometida a dicha Junta durante aquel periodo, lo que supuso en muchos casos la eliminación de palabras, frases, párrafos o páginas y, más allá de lo lingüístico, cambios en el vestuario, la escenografía o la interpretación. Existen, por otro lado, obras que no superaron el filtro de la censura y quedaron archivadas en las cajas del AGA hasta hoy, lo que impidió su conocimiento en España. En este contexto, presentamos el rol del traductor (también del director y/o empresario teatrales) y del censor como mediadores interculturales en la introducción en España de los dramaturgos de lengua alemana durante la época franquista. Analizaremos las traducciones y los filtros de los censores (modificaciones en el texto y su justificación por parte de la censura), así como las incongruencias muchas veces encontradas entre los informes, para comprobar en qué medida traductor, director y censor intervinieron en la (no) recepción del teatro alemán de la época.

## Abstract

The role of the translator as a mediator between cultures is indisputable, also in the context of theatre. Translators, as well as stage directors, theatre managers and publishers, are the main elements responsible for the reception of the different theatrical products in a country. During the Franco dictatorship, these vectors often encountered difficulties in bringing new authors and/or plays to the Spanish stages. The origin of these difficulties was found in the Committee of Censorship for Theatre Plays, whose censorship files are kept in the General Archive of the Administration (AGA) in about 2000 boxes. Every theatre work to be represented in Spain was submitted to this Committee during that period, which in many cases meant the omission of words, sentences, paragraphs or pages and also changes in costumes, scenery or interpretation. There are, on the other hand, works that did not pass the censorship filter and were archived in the AGA boxes until today, which did not allow their public knowledge in Spain. In this context, we present the role of the translator (also the theatre director and/or managers) and the censor as intercultural mediators in the introduction of German-language playwrights in Spain during the Franco regime. We will analyze the translations and the filters of the censors (modifications in the text and their justification), as well as the contradictions often found in the reports, to verify how translator, director and censor intervened in the (not) reception of the German theatre.

**Palabras clave:** censura; teatro; traducción; franquismo; mediación intercultural

**Elena Serrano Bertos** is a professor at the Department of Translation and Interpreting at the University of Alicante since 2011. Her lines of research are humanistic translation—and within this, especially theatrical translation—and applied terminology to translation, on which she has published several papers, some of them within the framework of the research groups HISTRAD, MHISTRAD and TESTAF. She combines her teaching and research activity with literary translation.

# Desarrollo de programas de producción oral para intérpretes de lenguas de señas

Hilda Tejada

Universidad Nacional Autónoma de México

h.tejada@aiic.net

México

## Resumen

La presencia y participación cada vez mayores de miembros de la comunidad sorda en la escena pública requiere de la formación integral de los intérpretes que les darán voz en los distintos ámbitos para garantizar sus derechos de expresión y acceso a la justicia, la salud y la educación.

Sin embargo, en América Latina las oportunidades de formación para la producción oral al español son escasas y los docentes y programas de formación cuentan con pocas herramientas para el diseño curricular. Durante esta presentación se relatarán las experiencias docentes en México, Perú y Argentina en el desarrollo curricular a la medida para programas en línea para intérpretes de lenguas de señas que tienen español como su segunda lengua. También se hablará de las necesidades específicas en aulas híbridas incluyentes para incorporar estudiantes intérpretes sordos.

## Abstract

The increasing presence and engagement of deaf citizens in public life calls for comprehensive and ad hoc training of the interpreters that will be their voice in different fields of action so as to guarantee deaf citizens' freedom of expression and access to justice, health services and education.

However, training opportunities for SLIs into spoken languages in Latin America are scant and training programs and trainers themselves have few or no tools for curriculum design. This presentation will highlight the experience of designing custom training programs for SLIs with Spanish in their language combination in Mexico, Peru, and Argentina, as well as the particular considerations for inclusive hybrid classrooms when incorporating deaf students in the class.

**Palabras clave:** lengua de señas; igualdad; equidad; docencia; diseño curricular

**Hilda Tejada** es intérprete de conferencias desde 1989. Es miembro del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias y de la AIIC desde 2016, donde participa activamente en la Red de Intérpretes de Lengua de Señas y en el Grupo de Formación Docente y Desarrollo Profesional. Es Maestra en Estudios Avanzados en Formación de Intérpretes por la Universidad de Ginebra. Desde el año 2000, ha sido docente universitaria de pre y posgrado, y diseñadora de cursos y currículum para programas de lenguas orales y de señas en México y el extranjero. Actualmente, es Instructora titular de asignatura en los programas de la Universidad de Massachussets Amherst y la Universidad Nacional Autónoma de México e imparte un curso corto de posgrado de formación docente en interpretación directa para intérpretes de lengua de señas argentina con la Universidad Nacional del Comahue

## La RSI ¿promoción del multilingüismo y accesibilidad o disrupción del mercado?

RSI: promoting multilingualism & accessibility or market disruption

**Viviana Ángela Tipiani Yarlequé**

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

pctrvtip@upc.edu.pe

Perú

### Resumen

Desde el mes de marzo de 2020, se inició el periodo de confinamiento en Perú, marcado por medidas impuestas por el Gobierno, tales como la prohibición de aglomeraciones y reuniones en lugares cerrados, y el distanciamiento social para evitar el contagio y propagación de la COVID-19. Uno de los sectores más afectados por estas restricciones ha sido el sector de organización de eventos. Las reuniones y conferencias presenciales se trasladaron al formato virtual. Varias de estas reuniones requerían del servicio de interpretación simultánea. Por ende, la interpretación simultánea remota (RSI) se empieza a utilizar en el mercado laboral limeño, durante el contexto de la pandemia de la COVID-19 como respuesta ante la virtualización de los eventos. Los intérpretes de conferencias se tuvieron que adaptar, fortalecer sus habilidades duras y blandas y revisar sus condiciones laborales. En la presentación se realizará un análisis crítico de las ventajas y desventajas de la inserción de la RSI en el mercado de la interpretación de conferencias. Se tomará como base la investigación titulada «La interpretación simultánea remota y las condiciones laborales de los intérpretes limeños durante la pandemia de la COVID-19» y la experiencia profesional de la oradora para ahondar en la agencia de los intérpretes locales para adaptarse a la nueva normalidad, y sus limitaciones y las posibilidades que ofrece la RSI para la sociedad.

### Abstract

Since March 2020, Peru implemented strict measures, such as curfews, lockdowns, and social distancing to keep its population at home and limit the number of people congregating in enclosed areas to prevent the spread of COVID-19. These restrictions have heavily affected the event management sector. Face-to-face meetings and conferences went entirely digital and event organizers have adopted new tools and adapted to the new normal, so as conference interpreters. Given the urgency of the situation, Remote Simultaneous Interpretation (RSI) was introduced quickly in the Lima market during the COVID-19 pandemic as a response to online event's needs for interpreting services. Conference interpreters had to adapt, strengthen their hard and soft skills, and revise their working conditions under this new scenario.

This presentation will provide a critical analysis of the advantages and disadvantages of RSI in the conference interpreting market. It will be based on research entitled "Remote simultaneous interpretation and the working conditions of Lima interpreters during the COVID-19 pandemic" and will go the extra mile based on the speaker's professional experience to delve into the agency of interpreters to navigate through the new normal, RSI's limitations and the possibilities it offers to society.

**Palabras:** RSI; disrupción; accesibilidad; pandemia; adaptación

**Viviana Ángela Tipiani Yarlequé.** Intérprete con 20 años de experiencia en el mercado local e internacional. Docente de interpretación en la UPC. Miembro de ATA, CTP y precandidata AIIC. Maestra en Traducción de la UPC. Licenciada de la UNIFÉ. Parte del equipo de organización de AmeriVox, grupo de práctica deliberada, podcaster en el Concabinato y Cheese&Wine lover. Comunicadora intercultural, viajera, y curiosa. Con interés en nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación.

# **Professional and non-professional interpreting and translation in the refugee setting in Poland. The actual situation, the needs and the prospects**

**Małgorzata Tryuk**  
University of Warsaw  
[m.tryuk@uw.edu.pl](mailto:m.tryuk@uw.edu.pl)  
Poland

## **Abstract**

The paper describes the actual scene of non-professional public service interpreting and translation in Poland since the beginning of the war in Ukraine and the vast number of Ukrainian refugees in Poland. I will focus on the role played by volunteer interpreters and translators which offer linguistic and cultural assistance to Ukrainian refugees, men, women and children. Till the end of 2021, the number of immigrants in Poland was scarce and constituted as much as 0,2% of a total number of population. Even taking into account the highest estimated data concerning illegal immigration, the number of immigrants could not exceed half a million which would amount to a little bit 1,3% of population. However, since the beginning of the war in Ukraine in February 2022, the situation has dramatically changed as a result of the refugee crisis and the arrival of more than 3 millions of Ukrainian refugees in less than two months. Faced with the increasing flow of refugees Polish government is forced to put into place the necessary infrastructure for their integration. However, so far, this infrastructure has not been effective in improving the treatment of refugees. In this situation non-governmental organizations tend to replace public services and offer alternative solutions in the field of linguistic and cultural assistance for the foreigners. The tasks of interpreting and translation are offered by volunteer translators and interpreters. At the same time the NGOs offer specific trainings for immigration officers, police or health care providers who work with interpreters on a daily basis. In my presentation I will discuss the activity of non-governmental organizations and I will focus on such aspects as the definition of the role of volunteer interpreters and translators, the quality of their service, new user groups and the relationships between the public institutions and the NGOs in the sphere of public service interpreting and translation.

**Keywords:** Refugees; Ukraine; volunteers; interpreters; translators

**Małgorzata Tryuk** is Professor of Translation and Interpreting Studies, head of the Department of Interpreting Studies and Audiovisual Translation at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw. Author of several articles and monographs in Polish, French and English on conference and community interpreting. In 2015 she published *On Ethics and Interpreters* (Peter Lang). Her areas of research include translator and interpreter ethics, translation and interpreting history with a particular focus on interpreting in conflict zones and crisis situations.

## La película expresionista alemana Die Hose (1927): estética, subtítulo y traducción

The German expressionist film Die Hose (1927): aesthetics, subtitling and translation

Pino Valero Cuadra

Universidad de Alicante

pino.valero@ua.es

España

### Resumen

En esta comunicación presentamos un estudio descriptivo de los títulos traducidos del alemán al inglés de la película muda Die Hose, que vio la luz en 1927, en plena explosión del cine expresionista alemán. La película se basa en la obra teatral del mismo título, escrita por el dramaturgo expresionista alemán Carl Sternheim (1878-1942), publicada en 1908 y representada por primera vez en Berlín en 1911. Encontramos referencias a esta película en la siguiente página web, un portal de películas en alemán: [https://www.filmportal.de/film/die-hose\\_4ae369b103f34c02bae2fcf8e21e8136](https://www.filmportal.de/film/die-hose_4ae369b103f34c02bae2fcf8e21e8136). Está disponible también en Youtube, aunque la calidad de la imagen es bastante baja. Se trata de una película muda en blanco y negro con títulos en alemán y subtitulada en inglés, aunque existe asimismo un telefilm alemán del mismo título estrenado en 1985. La obra narra el proceso de degradación moral que sufre el matrimonio Maske ('máscara' en alemán) cuando, tras perder la esposa del funcionario, accidentalmente, sus calzones en medio de la calle ante el paso de la comitiva real, su marido tiene que soportar cómo dos caballeros que han quedado prendado de los encantos de su mujer alquilen una habitación en su propia casa para intentar seducirla, situación que conduce a un inesperado desenlace de dudosa moralidad. En este trabajo analizaremos la adaptación al cine de la obra teatral, los títulos alemanes y su traducción al inglés, las diferencias entre ellos y las consideraciones de naturaleza intercultural que dichas diferencias puedan implicar, así como su adscripción, o no, al cine expresionista de aquellos años, dado que su autor nunca fue considerado un autor representativo de dicha corriente artística salvo por la temática de sus obras, es decir, la degradación moral de la naciente burguesía, y por su lenguaje, que rompe con las rígidas normas sintácticas del alemán dificultando aún más su comprensión.

### Abstract

The aim of this paper is to present a descriptive study of the translation from German into English of the silent film Die Hose, which was released in 1927, at the height of the explosion of German expressionist cinema. The film is based on the homonymous play by the German expressionist playwright Carl Sternheim (1878-1942), play which published in 1908 and first performed in Berlin in 1911. References to this film can be found on the following website, which is a German-speaking films portal: [https://www.filmportal.de/film/die-hose\\_4ae369b103f34c02bae2fcf8e21e8136](https://www.filmportal.de/film/die-hose_4ae369b103f34c02bae2fcf8e21e8136). It is also available on Youtube, although with a poor quality image. It is a silent film in black and white with German titles and English subtitles; there is also a German telefilm with the same title released in 1985. The work narrates the process of moral degradation suffered by the Maske ('mask' in German) couple when, after the wife accidentally loses her panties in the middle of the street in front of the passing royal entourage. Her husband has to endure two gentlemen astounded for his wife's charms and who rent a room in his own house in an attempt to seduce her. This situation leads to an unexpected outcome of dubious morality. In this paper we will scrutinize the film adaptation of the play, the German titles and their translation into English, the differences between them and the intercultural aspects that these differences may imply. Likewise, we will analyze whether or not the film can be ascribed to the expressionist cinema of those years. It should be taken into account that Sternheim was never considered a representative author of this artistic movement except for both the topic of his works, i.e. the moral degradation of the emerging bourgeoisie, and his language, which breaks with German rigid syntactic norms, making it even more difficult to understand.

**Palabras clave:** Teatro expresionista alemán; cine expresionista alemán; traducción alemán-inglés-español; títulos y subtítulo; interculturalidad

**Pino Valero Cuadra** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante. Desde 19, es Profesora Titular en el Departamento de Traducción e Interpretación. Sus líneas fundamentales de investigación son la traducción monacal en Hispanoamérica, la didáctica de la traducción español-alemán, la traducción de literatura infantil y juvenil y la literatura intercultural alemana y sus traducciones. Ha sido miembro del grupo de investigación FRASYTRAM y dirige en la actualidad el grupo HISTRAD.

# Las lenguas de la traducción e interpretación en los servicios públicos en España y Perú: convergencias y divergencias en la atención a las necesidades de comunicación multilingüe

Carmen Valero Garcés  
Universidad de Alcalá  
[carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)  
España

Claudia Sanchez Tafur  
Universidad de Alcalá  
[elizabeth.sanchez@edu.uah.es](mailto:elizabeth.sanchez@edu.uah.es)  
Perú

## Resumen

La traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) atiende a las necesidades de la comunicación intercultural en contextos multilingües y multiculturales. Paradójicamente, a pesar de la diversidad cultural y lingüística mundial, su desarrollo ha sido reciente y distinto en cada región. En algunos casos, se ha desarrollado como respuesta a las necesidades de comunicación multilingüe interna provocadas por la llegada de inmigrantes o, en otros, por la reciente atención a la diversidad interna, como el caso de las lenguas indígenas o las lenguas de señas. Nuestro objetivo principal es realizar un estudio comparativo de dos casos específicos de ambos grupos: España, en el primero, y Perú, en el segundo. Ambos países albergan una interesante diversidad lingüística; sin embargo, las lenguas que se trabajan en TISP responden a necesidades específicas. En España, por un lado, las lenguas de la TISP son principalmente las de inmigración, entre las que se encuentran lenguas de menor difusión, con el apoyo de lenguas vehiculares como el inglés o francés. En Perú, por otro, las lenguas de la TISP son principalmente las nacionales dado que desde la promulgación de la Ley 29735, conocida como la ley de lenguas indígenas u originarias, se ha formado a traductores e intérpretes en dichas lenguas. Para entender las convergencias y divergencias de ambos modelos, se partirán de factores que influyen en la provisión gubernamental de TISP, con el fin de delimitar el estado de la cuestión en función de variables como marco normativo, oferta académica o formativa, acreditación, agremiación, ejercicio, investigación o incluso, imagen profesional, a través del análisis de documentos normativos y la literatura en la materia. Finalmente, tras el contraste, se identificarán los avances y desafíos de cada modelo para proponer espacios de aprendizaje bidireccional y esbozar los futuros espacios de colaboración y desarrollo de la TISP.

## Abstract

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) addresses the needs of intercultural communication in multilingual and multicultural contexts. Paradoxically, despite the world's cultural and linguistic diversity, its development has been recent and different in each region. In some cases, it has developed as a response to internal multilingual communication needs caused by the arrival of immigrants or, in others, by the recent attention to internal diversity, as in the case of indigenous languages or sign languages. Our main objective is to conduct a comparative study of two specific cases of both groups: Spain, in the first case, and Peru, in the second. Both countries are home to an interesting linguistic diversity; however, the languages worked on in PSIT respond to specific needs. In Spain, on the one hand, the languages of PSIT are mainly the languages of immigration, including lesser-used languages, with the support of vehicular languages such as English or French. In Peru, on the other hand, the languages of the PSIT are mainly national languages given that since the enactment of Law 29735, known as the law of indigenous languages, translators and interpreters have been trained in these languages. In order to understand the convergences and divergences between the two models, we will start from factors that influence the governmental provision of TISP, with the aim of delimiting the state of the question in terms of variables such as the regulatory framework, academic or training offer, accreditation, association, practice, research or even professional image, through the analysis of regulatory documents and the literature on the subject. Finally, after the contrast to be performed, the progress and challenges of each model will be identified in order to propose bidirectional learning spaces and outline the future spaces for collaboration and development of the TISP.



**Palabras clave:** traducción e interpretación en los servicios públicos; comunicación intercultural; lenguas de inmigración; lenguas indígenas; políticas de traducción

**Carmen Valero Garcés.** Doctora en Filología Inglesa y Catedrática de Traducción e Interpretación, co-directora del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y coordinadora del grupo de investigación FITISPos. Ha liderado diferentes iniciativas de investigación, formación y agremiación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Ha publicado y editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales. Actualmente dirige el Master Universitario en Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios (MICONE) de la Universidad de Alcalá.

**Claudia Sanchez Tafur.** Licenciada en Traducción e Interpretación por la Unifé y Traductora Colegiada Certificada por el Colegio de Traductores del Perú. Maestranda en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá. Es coautora del Diccionario básico de educación e inclusión lingüística peruana. Ha trabajado en el Ministerio de Cultura del Perú en temas relacionados con la formación y ejercicio de intérpretes y traductores de lenguas indígenas.

## Multilingüismo en la UE: Lenguas de menor difusión y MA en Traducción e interpretación

The multilingualism puzzle in the UE: Lesser-used languages and MA students of translation and interpreting

**Carmen Valero Garcés**

Universidad de Alcalá, FITISPos, IUICP

carmen.valero@uah.es

España

### Resumen

El multilingüismo en la UE va mucho más allá de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias de 1992. Abordar la gran variedad de lenguas y culturas que se utilizan en los países miembros de la UE exige replantear las actuales políticas lingüísticas y hacer más hincapié en la justicia social y los derechos humanos (Wang 2022, Whyatt & Pavlović 2021; Monzó-Nebot & Wallace 2020). Actualmente es imposible hablar de multilingüismo en la UE sin tener en cuenta las lenguas de menor difusión (LMD) o lengua de la migración. Incorporar a los estudiantes de traducción e interpretación y a las LLD como elemento de debate en la intersección entre las políticas de inclusión y las políticas lingüísticas es un paso adelante. Con este objetivo, se ha llevado a cabo un proyecto para averiguar qué LMD conocen los estudiantes de Traducción e Interpretación de la red EMT, qué competencias lingüísticas tienen y qué uso hacen de las LMD que conocen. Los datos se obtienen mediante encuestas y preguntas abiertas, siguiendo una metodología mixta cuantitativa y cualitativa. Mi principal propósito es presentar los resultados preliminares de este proyecto de investigación abierto llevado a cabo por el grupo FITISPos-UAH y el Grupo de Trabajo de la Red de la DGT EMT Mapping PSIT in the EU. Los resultados preliminares indican que existe un porcentaje considerable de estudiantes con antecedentes familiares no comunitarios que conocen LLD. Con estos datos, el siguiente paso será desarrollar acciones de formación para orientarles a convertirse en futuros enlaces en LLD entre instituciones y usuarios. Esto ayudará a disminuir el uso de familiares o amigos sin formación ni garantías de calidad.

### Abstract

Multilingualism in the EU goes far beyond the European Charter for Regional or Minority Languages of 1992. Addressing the great variety of languages and cultures that are used in the EU country members requires rethinking current language policies and placing more emphasis on social justice and human rights (Wang 2022, Whyatt & Pavlović 2021; Monzó-Nebot & Wallace 2020). It is currently impossible to speak of multilingualism in the EU without considering the lesser-used languages (or 'languages of lesser diffusion' (LLD), from here onwards). Incorporating students of translation and interpreting and LLD as an element of debate at the intersection between inclusion policies and language policies is a step forward. With this in mind, a project was carried out to ascertain which LLD the MA students of Translation and Interpreting know; and then, to analyse their language skills and use of the LLD they knew. Data are obtained through surveys and open-ended questions, following a mixed quantitative and qualitative methodology. The aim of my proposal is to present the preliminary results of this open research project carried out by FITISPos-UAH and the Working Group of the EU DGT EMT network Public Service Interpreting and Translation (PSIT WG). Preliminary results indicate a considerable percentage of students with non-EU family backgrounds who know LLD. With these data, the next step will be to develop training actions to guide them to become future liaisons in LLD between institutions and users. This will help decrease the use of family or friends without training or quality guarantees.

**Palabras clave:** Derechos lingüísticos; multilingüismo, Traducción e Interpretación; Lenguas de menor difusión; LMD

**Keywords:** Linguistic rights; multilingualism; Translation and Interpreting; Lesser-used languages; Languages of lesser diffusion

**Carmen Valero Garcés.** Catedrática de Universidad; Directora del Grupo de Investigación FITISPos y coordinadora del Grupo de Trabajo PSIT of the European Masters in Translation Network (EU-DGT EMT-PSIT) / Full Professor Head of the FITISPos-UAH research group and Responsible for the Working Group on PSIT of the European Masters in Translation Network (EU-DGT EMT-PSIT).

# When accessibility meets multimedia learning: Effect of intralingual live subtitling on perception, performance and cognitive load in EMI university lectures

**Yanou Van Gauwbergen**  
University of Antwerp  
yanou.vangauwbergen@uantwerpen.be  
Belgium

**Isabelle S. Robert**  
University of Antwerp  
isabelle.robert@uantwerpen.be  
Belgium

**Iris Schrijver**  
University of Antwerp  
iris.schrijver@uantwerpen.be  
Belgium

## Abstract

One of the main challenges in higher education in the 21st century is providing equal educational access to an increasingly multilingual and multicultural student population. Many universities are therefore considering using English as language of instruction (EMI), but students' limited proficiency in English can be a serious drawback. Live subtitling might help to overcome this language barrier, by removing physical and linguistic barriers at the same time. The aim of this paper presentation is to report on preliminary results of a project that investigates (1) how university students in Flanders perceive EMI lectures with intralingual live subtitles, i.e. lectures for which the words of the lecturer are subtitled in real time in the same language as the speaker (English), (2) whether these subtitles influence their performance, and (3) what impact these subtitles have on their cognitive load. In the empirical study where this paper presentation will be based on, the impact of subtitling on perception, performance and cognitive load has been investigated during six two-hour Research Skills lectures taught in English to students of Applied Linguistics who have Dutch as their mother tongue. The live subtitling was alternately produced in real time through respeaking and automatic speech recognition, each time during two lecture fragments of approximately 20 minutes (one before the break and one after the break in each lecture). The two different production methods were not used together in the same lecture. Quantitative and qualitative data have been collected using (1) online language tests, consisting of a certified listening test and vocabulary test to determine the students' English proficiency; (2) an online questionnaire on demographics (e.g., mother tongue and self-reported proficiency in English); (3) comprehension tests after each lecture about the content and the perception of the lecture; (4) eye tracking glasses to measure cognitive load; (5) post-hoc interviews.

**Keywords:** accessibility; multimedia learning; intralingual live subtitling; EMI; eye tracking

**Yanou Van Gauwbergen** pursued a bachelor's degree in Applied Linguistics at the University of Antwerp, starting in 2016, studying Dutch, French and Spanish. After graduating cum laude in 2019, he later obtained a master's in Translation and a master's in Interpreting, from which he graduated magna cum laude both times in 2020 and 2021 respectively, before starting his PhD in Translation Studies at his alma mater in August 2021.

# Recursos lingüísticos multilingües abiertos con perspectiva de género para la sociedad digital: el proyecto DIGITENDER

Open gender-sensitive terminology resources for the digital society: The DIGITENDER project

Chelo Vargas-Sierra

IULMA, Universidad de Alicante

chelo.vargas@ua.es

España

## Resumen

Este trabajo presentará el proyecto de investigación "Recursos lingüísticos multilingües abiertos con perspectiva de género para la sociedad digital: el proyecto DIGITENDER", iniciado por grupos de investigación del IULMA (UA) y por el Laboratorio de Lingüística Informática de la UAM. La finalidad del proyecto DIGITENDER es doble. En primer lugar, se propone digitalizar los recursos terminológicos multilingües (RTM) de alta calidad ya disponibles en IULMA (diccionarios bilingües especializados sobre términos jurídicos, económicos, de bolsa, turísticos, etc.) y publicarlos en la web en un formato consultable, abierto e interoperable. En segundo lugar, se visualizará a las mujeres en dos sentidos. Por una parte, se editarán las entradas de dichos RTM para marcar el género (por ejemplo, "tenedor/a de bonos", dueño/a o directivo/a de una entidad bancaria"); y, por la otra, completaremos con nuevos subdominios y términos la serie terminológica ya iniciada sobre temas de salud de la mujer, que denominamos WEALTH (de women's related health issues) y que contiene glosarios sobre la menopausia, la osteoporosis, el cáncer de mama, el de útero, etc. DIGITENDER incluye la perspectiva de género en la gestión terminológica sobre temas de salud de las mujeres con el objetivo de hacer visibles, a través de un amplio repositorio terminológico abierto, los problemas de salud que suelen padecer. De este modo, al poner a disposición del público algunas de las cuestiones que se plantean en este ámbito, como la menopausia, la menstruación, los trastornos de la alimentación, pretendemos también romper ciertos tabúes y prototipos que conducen a problemas de salud. Por lo tanto, se justifica nuestra voluntad de poner a disposición del público nuestros glosarios WEALTH y desarrollar otros a partir de corpus para completar lo que será un gran repositorio de terminología con perspectiva de género.

## Abstract

This paper will present the research project "Open multilingual gender-sensitive terminology resources for the digital society: the DIGITENDER project", launched by research groups at IULMA (UA) and the Computer Linguistics Laboratory at UAM. The aim of the DIGITENDER project is twofold. Firstly, it aims to digitise the high quality multilingual terminology resources (MTRs) already available at IULMA (specialised bilingual dictionaries on legal, economic, stock market, tourism terms, etc.) and publish them on the web in a searchable, open and interoperable format. Secondly, women will be visualised in two ways. On the one hand, we will edit the entries of these RTMs to mark the gender in Spanish; and on the other hand, we will complete with new subdomains and terms the terminological glossaries already created on women's health issues, which we call WEALTH and which include glossaries on menopause, osteoporosis, breast cancer, uterine cancer, etc. DIGITENDER includes the gender perspective in the management of terminology on women's health issues with the aim of making visible, through an extensive open terminology repository, the health problems they often suffer from. Thus, by making available to the public some of the issues that arise in this field, such as menopause, menstruation, eating disorders, we also aim to break certain taboos and prototypes that lead to health problems. The project is therefore justified by our will to make available to the public our WEALTH glossaries and to develop others from corpora to complete what will be a large repository of gender-sensitive terminology.

**Palabras clave:** terminología multilingüe; bancos terminológicos; salud de la mujer; tecnologías lingüísticas; interoperabilidad

Keywords: multilingual terminology; term banks; women's health; language technologies; interoperability

**Chelo Vargas-Sierra** es licenciada y doctora en Traducción por la Univ. de Alicante, Máster en Terminología por la Univ. Pompeu Fabra y Máster en Traducción Audiovisual por la Univ. de Cádiz. Es Profesora Titular de Universidad y actualmente es directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Pertenece a las Juntas directivas de AETER y de AESLA y su investigación se ha centrado en la terminología aplicada a la traducción, la lingüística de corpus y las tecnologías de la traducción.

# La risa de la travesti: análisis traductológico de las representaciones drag

The Laugh of the Travesti: Towards a Translational Analysis of Drag as Representation

Iván Villanueva Jordán

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

ivan.villanueva@upc.pe

Perú

## Resumen

Esta ponencia aborda las representaciones drag en distintos sistemas culturales a partir de representaciones telecinemáticas. La ponencia parte del caso de dos drag queens que participaron en las franquicias europeas de Drag Race: Miss Envy Peru (nacida en Perú, concursante en Países Bajos) e Inti (nacida en Bolivia, concursante en España). Estos casos demuestran la manera en que dos sujetos de la diáspora latinoamericana en Europa negocian dimensiones del dragqueenismo globalizado mediante el uso de recursos lingüísticos, estéticos, corporales, entre otros símbolos que se enfrentan a poéticas mediatizadas. A partir de estos casos, se propone que el dragqueenismo y el travestismo son dos modelos identitarios y corpóreos/encarnados y genéricos en constante tensión y con rastros de disputas ideológicas en productos de cine y televisión doblados y subtítulos. La relación entre dragqueenismo y traducción se construye a partir de propuestas teóricas propias de la traductología (Concilio, 2016; Epstein & Gillett, 2017; st. André, 2014, 2018; Villanueva Jordán, 2019), pero también de los trabajos de Jack Halberstam (1998; 2018) y Lawrence La Fountain-Stokes (2021), quienes han partido del morfema “trans” para referirse a prácticas de disidencia sexogenérica como expresión artística, política y subjetiva. La ponencia concluye con un modelo analítico aplicable a las representaciones telecinemáticas (traducidas) del dragqueenismo, pero expandible a otras posiciones de género. Dicho modelo se basa en dos dimensiones del drag: la práctica social —con elementos discursivos que estructuran las representaciones de género— y su carácter mundializado, que integra los aspectos inter/translingüísticos.

## Abstract

This study starts with the supposition that drag and *travestismo* are two gender positions in constant tension in translated film and television products. The cases studied are the performances of two drag contestants of the European editions of Drag Race franchise: Miss Envy Peru (born in Peru, contestant in *Drag Race Holland*) and Inti (born in Bolivia, contestant in *Drag Race España*). These cases demonstrate the way in which two subjects of the Latin American diaspora in Europe use and transform different dimensions of globalized drag through linguistic, aesthetic, and corporal resources. The relationship between drag and translation is built on theoretical and descriptive translation studies (Concilio, 2016; Epstein & Gillett, 2017; st. André, 2014, 2018; Villanueva Jordán, 2019), but also on the work of Jack Halberstam (1998; 2018) and Lawrence La Fountain-Stokes (2021), who have explored the use of the morpheme “trans” to refer to practices of sex/gender dissidence as an artistic, political, and subjective expression. The analysis of the cases leads to an interpretative model applicable to (translated) telecinematic representations of drag, but expandable to other gender positions. This model is based on two dimensions of drag: the social practice —with discursive elements that structure gender representations—and the globalized representations, which integrates inter/translingual elements.

**Palabras clave:** dragqueenismo; traducción audiovisual; queer; género

Iván Villanueva Jordán es actualmente investigador posdoctoral de la Universitat Jaume I, en el núcleo del Grupo TRAMA. Es profesor investigador de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Ha sido profesor visitante de los programas de traducción del Middlebury Institute of International Studies at Monterey y de la Universitat Jaume I. Sus líneas de investigación son los estudios de género y los estudios LGBTQ+ en intersección con la traducción.

# Interpretación y traducción de lenguas indígenas en el Perú: retos, soluciones y motivaciones

**Julie Wechsler**

Fulbright U.S. Student Program, Pontificia Universidad Católica del Perú

jrwechsl@gmail.com

United States

## Resumen

Este proyecto busca explorar las experiencias de los intérpretes de lenguas indígenas en el sector Salud en el Perú.

La gama de problemas que surgen cuando pacientes y médicos no comparten una misma lengua incluye historias clínicas incompletas, menor confianza en el sistema de salud por parte de los pacientes y menor calidad de la visita. Así, los intérpretes—personas multilingües que, además de entender el contenido de lo que se dice, conocen la cultura de los actores que intervienen en la conversación—resultan siendo un factor indispensable para evitar estos problemas y brindar una atención más equitativa a toda la población.

Los intérpretes son particularmente necesarios en una población con tanta diversidad lingüística como la peruana, y cuando las conversaciones sostenidas en el marco de las visitas médicas contienen tantos términos y conceptos complejos. Por este motivo, el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (ReNITLI)—una iniciativa de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú—es un excelente recurso. Con más de 400 intérpretes-traductores certificados mediante un curso de formación oficial, ReNITLI ofrece sus servicios en sectores como Salud, Justicia, Educación, entre otros, así como en el mecanismo de Consulta Previa, en 37 de las 48 lenguas originarias.

Actualmente, no existen estudios, divididos por sector, acerca del trabajo de las personas ingresadas en el Registro. Nuestra encuesta preliminar—en la que se pregunta cómo, en qué contextos y con qué frecuencia se prestan los servicios lingüísticos—revela que la naturaleza del trabajo es heterogénea en cuanto al tipo (interpretación versus traducción), la especialización y la frecuencia. Además, por medio de entrevistas individuales, nos enteramos de que no hay un perfil uniforme de un “intérprete médico”. A diferencia de otros países—por ejemplo, Estados Unidos, donde generalmente la interpretación o traducción en un solo sector constituye un trabajo a tiempo completo—en el Perú la mayoría de los intérpretes-traductores se dedican principalmente a otras ocupaciones laborales y trabajan con diversos sectores. Aunque el concepto de especializarse en un área tiene sentido, los participantes de este estudio explican que este tipo de exclusividad también es limitante. Al portar consigo distintas experiencias y perspectivas—por ejemplo, al ser docente o abogado, además de intérprete-traductor; o al trabajar en Salud, Justicia y Educación en lugar de desempeñarse en un solo sector—se amplía la gama de situaciones en las que pueden apoyar. Mediante este estudio, echamos luz sobre un grupo de personas que contribuyen a garantizar la inclusión y accesibilidad de los sistemas públicos del Perú.

## Abstract

This project explores the experiences of medical interpreters for indigenous languages in Peru. The range of problems that arise when patients and doctors do not share a language include incomplete clinical histories, decreased confidence in healthcare systems, and worse medical outcomes. Interpreters—actors who understand both the content and culture involved in multilingual conversations—are thus essential in avoiding such problems and providing equitable care to all. Interpreters are particularly necessary for populations as linguistically diverse as Peru and conversations with as much sector-specific terminology and material as medical encounters. As such, the National Registry of Interpreters and Translators of Indigenous Languages (ReNITLI), an initiative of the Indigenous Languages Department of Peru’s Ministry of Culture, is an excellent resource. With more than 400 interpreter-translators certified through an official training course, ReNITLI offers services for healthcare, justice, education, and community consultations in 37 out of the 48



indigenous languages in Peru. To date, no study has detailed the work of Registry members, divided by sector. Our preliminary survey, asking where, in what contexts, and how often interpreter-translators provide their services, revealed that the makeup of this work is heterogeneous in type (interpretation or translation), specialty, and frequency. Additionally, through individual interviews, we find that a uniform profile of a “medical interpreter” does not exist. Unlike other countries (for instance, the United States) where interpretation in one area is a full-time career, interpreter-translators in Peru tend to work with various sectors, and the majority also have other principal occupations. Though specialization in just one field does have merit, participants in this study explain that such exclusivity is also limiting. Bringing in diverse perspectives and experiences—for example, translating and interpreting in addition to being a teacher or lawyer; or working in health, justice, and education rather than just one sector—widens the scope of opportunities in which they can assist. With this more complete view of the varied work of interpreter-translators, we shine light upon a group that ensures the inclusivity and accessibility of public spaces in Peru.

**Palabras clave:** interpretación; traducción; lenguas indígenas; sociolingüística

**Keywords:** interpretation; translation; indigenous languages; sociolinguistics

**Julie Wechsler** graduated from Emory University (Atlanta, Georgia, USA) in 2021 with a Bachelor’s degree in Psychology & Linguistics. She is conducting research as a 2021 Fulbright U.S. Student Grantee in Lima, Peru, focusing on Peru’s National Registry of Interpreters and Translators of Indigenous Languages. She will be starting medical school at the University of Pennsylvania (Philadelphia, Pennsylvania, USA) in Fall 2022.

# Optimization of access to information during the pandemic through collaboration between academia and public agencies

Maria-Cornelia Wermuth  
KU Leuven  
cornelia.wermuth@kuleuven.be  
Belgium

## Abstract

During the recent pandemic, the urgent need for clear and inclusive communication in public health was particularly evident. However, recent studies (Chen 2020; Maldonado et al. 2020; Piller et al. 2020) have identified a number of shortcomings in the availability of accessible and (re)translated multilingual crisis information, and various recommendations have been developed for its improvement (O'Brien 2016, Maldonado 2020). In this context, universities play an important role as they can assist the development of accessible forms of communication in a research-based manner. These can be realised in the form of project-based cooperation between universities and public authorities. We present a project in which a strategy for more accessible and inclusive COVID 19 crisis communication was developed to meet the diverse needs of the Belgian population and overcome information inequality. This included developing communication products tailored to the specific needs of people with other languages (especially migrants) and vulnerable groups such as people with low literacy or sensory impairments. Key aspects of successful inclusive risk communication (Olofsson 2007; WHO 2020) were considered, including both inter- and intralingual translation (reader-centred paraphrasing and simplification) and various forms of intersemiotic translation (subtitles, sign language interpreters; visualisations through symbols or video) to facilitate media access. The aim of this paper is to show how universities can contribute to improving the "audience awareness" of authorities (Cho & Choi 2018) and enhancing the effectiveness of crisis communication.

**Keywords:** Inclusive communication; information accessibility; risk communication; information inequality; inter-, intra- and intersemiotic translation

**Dr Maria-Cornelia Wermuth** (PhD, Vrije Universiteit Amsterdam) is Associate Professor at the Faculty of Arts of KU Leuven (Antwerp Campus) and Head of the Research Group Translation and Technology. She teaches German grammar and Terminology and IT in the Bachelor in Applied Linguistics and medical translation in the Master in Translation. Her research areas are applied cognitive linguistics, terminology, (specialised) translation and collaborative translation approaches. She is particularly interested in the exchange of experience and knowledge between (medical) domain specialists and translators and the popularization and dissemination of specialized knowledge.

# Desafíos actuales respecto a los derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas u Originarios del Perú

Current Challenges Regarding the Linguistic Rights of Peru's Indigenous Peoples

**Soraya Katia Yrigoyen Fajardo**

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

pcpesyri@upc.edu.pe

Perú

## Resumen

En el marco del bicentenario se hace necesaria una reflexión sobre las políticas lingüísticas respecto de los Pueblos Indígenas y sus efectos en el marco de los servicios públicos del Estado. A propósito de la configuración constitucional de un Estado Pluricultural (1993), la política de la transversalización de la interculturalidad (2014) y la política lingüística (2017), quedaría claro que los derechos lingüísticos de los hablantes en lenguas originarias estarían garantizados, sin embargo, ello no se cumple. Ello se evidencia, de un lado, en la negación o poca efectividad de los derechos de Pueblos Indígenas en general y de otro en una descuidada o incompleta implementación de los derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas y por ende también de los servicios públicos en lenguas indígenas. Eso a su vez explica también la inexistente oferta de la formación profesional de los traductores intérpretes en lenguas originarias en la actualidad. La ponencia es fruto de una investigación empírica y es relevante debido a que no existe aún una solución respecto de la oferta educativa pública nacional para traductores intérpretes en lenguas originarias.

## Abstract

In the context of the bicentennial, it is necessary to reflect on the linguistic policies regarding indigenous peoples and their effects in the framework of the State's public services. Given the constitutional configuration of a Pluricultural State (1993), the policy of mainstreaming interculturality (2014) and the language policy (2017), we would expect the linguistic rights of speakers of indigenous languages to be guaranteed; however, this is not so. This is evidenced, on the one hand, in the denial or little effectiveness of the rights of indigenous peoples in general and, on the other hand, in a neglected or incomplete implementation of the linguistic rights of indigenous peoples and therefore also of public services in indigenous languages. This in turn also explains the non-existent offer of professional training for translators and interpreters in indigenous languages at present. This presentation is the result of empirical research work and is relevant as there is still no solution regarding the national public educational offer for interpreters and translators in indigenous languages.

**Palabras clave:** lenguas originarias; lenguas indígenas; derechos lingüísticos; servicios públicos en lenguas originarias; interculturalidad.

**Soraya Katia Yrigoyen Fajardo.** Doctora en Sociología y Ciencias Jurídicas de la Facultad de Sociología y Ciencias Políticas, Universidad Complutense de Madrid, España. Actualmente, docente del curso de Comunicación Intercultural en la Carrera de Traducción e Interpretación Profesional en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Miembro fundador del Instituto Internacional de Derecho y Sociedad - IIDS, institución sin fines de lucro dedicada a la defensa y promoción de los derechos de Pueblos Indígenas.

# La ética de la traducción de Julio Cortázar - ¿un pensamiento decolonial de vanguardia?

Julio Cortázar's Translation Ethics - decolonial thinking avant la lettre?

Verónica Abrego

Universidad Johannes Gutenberg de Mainz/Germersheim

abrego@uni-mainz.de

Alemania/Germany

## Resumen

Una de las obras más destacadas de la literatura latinoamericana del siglo XX fue escrita por una personalidad transcultural que se ganaba la vida como traductor. "Como nunca esperé derechos de autor", declaró el escritor argentino nacionalizado francés Julio Cortázar (1914-1984), "pasé la mayor parte de mi ya larga vida traduciendo libros, partidas de nacimiento, patentes, recibos consulares e informes del Director General de la UNESCO". Cuando los derechos de autor le permitieron vivir de la literatura, las dictaduras en América Latina tomaron el poder y Cortázar se convirtió en un incansable defensor de los derechos humanos que participó, entre otros, en el Tribunal Russell II.

Tras un estudio detallado del proceso de trabajo de algunas de las traducciones literarias de Cortázar, aún consideradas contemporáneas, la investigadora francesa Sylvie Protin comprobó una continuidad entre los aspectos innovadores de su prosa y la experiencia de Cortázar en la traducción literaria. Sin embargo, por otro lado, la especialista Patricia Willson encontró en su obra, basándose en la taxonomía de Jorge Luis Borges, dos formas de expresión radicalmente diferentes y argumentó que, a diferencia de su prosa "vanguardista", como traductor Cortázar pertenece más a los años cuarenta, ya que se adhiere "a la corriente de la traducción clásica y decorosa" representada en la Revista Sur. Dado que no se dispone de un manifiesto de autor que permita emitir un juicio definitivo sobre este punto clave de la actividad intelectual de Cortázar, su correspondencia nos permite indagar en busca de más pistas para este debate.

De acuerdo con la imagen de escritor y escritor-traductor, planteada como una convergencia del trabajo literario y de la traducción, así como de las posiciones humanistas y políticas, y a partir de su correspondencia, Cortázar parece haber defendido una ética de la traducción inherente al pensamiento decolonial avant la lettre al posicionarse en el debate sobre los regímenes de domesticación o extranjerización de las obras literarias a través de la traducción.

## Abstract

One of the most outstanding works of 20th century Latin American literature was written by a cross-cultural personality who was working for a living as a translator. "Since I never expected royalties", stated the Argentinian writer naturalised as a French citizen Julio Cortázar (1914-1984), "I spent the greater part of my already long life translating books, birth certificates, patents, consular receipts and reports from the General Director of UNESCO". At the time royalties allowed him to make a living from literature, dictatorships in Latin America took the power and Cortázar became a tireless advocate for human rights who participated, among others, in the Russell Tribunal II.

After a detailed study of the working process of some of Cortázar's literary translations, still being considered contemporary, the French researcher Sylvie Protin verified a continuity between the innovative aspects of his prose and Cortázar's experience of literary translation. However, on the other hand, the specialist Patricia Willson found in his work, based on Jorge Luis Borges' taxonomy, two radically different forms of expression and argued that unlike his "avant-garde" prose, as a translator Cortázar belongs more to the 1940s, as he adheres "to the current of classical and decorous translation" represented by Revista Sur. Since no author's manifesto is available to give a definitive judgement on this key point of Cortázar's intellectual activity, his correspondence may allow us to probe for further clues to this debate.

In accordance with the image of a writer and writer-translator, set out as a convergence of literary and translation work, as well as humanist and political positions, and on the basis of his correspondence, Cortázar seems to have defended an ethics of translation inherent in decolonial

thought avant la lettre by positioning himself in the debate on the regimes of domestication or foreignisation of literary works through translation.

**Palabras clave:** Julio Cortázar; literary translation; decoloniality in translation; Borges' translation taxonomy; Latin American literature

**Verónica Abrego.** Traductora de alemán, portugués e inglés, se doctoró con un trabajo sobre la memoria social y literaria de la represión argentina a las mujeres rebeldes. Es docente de traducción, cultura y literatura hispanohablante en la Universidad Mainz/Germersheim, Alemania; sus intereses de investigación actuales se centran en la cultura y la literatura, la traducción y las migraciones, con especial énfasis en el espacio transcultural y el paradigma de la interseccionalidad.

# Towards a Protocol for Community Interpreting Services: A Tool for Effective Communication in the Frontline

Hacia un modelo para la prestación del servicio de interpretación comunitaria: una herramienta efectiva en las instituciones

**Heidy Gutiérrez**

Escuela de Idiomas – Universidad Industrial de Santander

hagutier@uis.edu.co

Colombia

## Resumen

La interpretación comunitaria, conocida también como interpretación en los servicios públicos, hace parte de los servicios de apoyo ofrecidos por instituciones de carácter público y privado en aras de brindar información y/o atención a los inmigrantes para su integración en Canadá. Para el 2018, casi el 40% de los inmigrantes experimentaron algún tipo de barrera lingüística en el acceso a servicios legales, sanitarios, educativos y sociales. Sin embargo, las pautas o protocolos para trabajar con intérpretes son escasos o imprecisos. Como producto de una investigación empírica, este documento se propone presentar un modelo que podría guiar el trabajo y la coordinación entre prestadores de servicio de diversas instituciones e intérpretes antes, durante y después de las asignaciones. Con base en la metodología de la teoría fundada se llevó a cabo la recolección y el análisis de datos. La mayor parte de los datos se obtuvo a través de entrevistas con intérpretes comunitarios cualificados y prestadores de servicio en Toronto, Ottawa, Gatineau y Montreal. De igual manera, se analizaron y triangularon los estándares ISO 13611, códigos de ética y la legislación para refugiados e inmigrantes. Los resultados arrojaron información que proporcionó las bases para la creación de unas pautas o protocolo para la prestación del servicio de interpretación comunitaria en diversos ámbitos institucionales. Estas pautas servirán como punto de partida en la búsqueda de una comunicación efectiva y del acceso a los servicios.

## Abstract

Community interpreting, also called cultural interpretation, makes part of the support services offered by public and private institutions in the information, referral, and settlement programs towards the integration of newcomers to Canada. As of 2018, around 40% of newcomers to Canada experienced language barriers for accessing services in health, education, legal, and other social services; however, guidelines and protocols for working with interpreters were scarce or very vague. Based on empirical research, this document aims at putting forward a model that may help to guide the work and coordination between service providers and interpreters before, during, and after assignments. Using Grounded Theory Methodology (GTM), data was gathered and analyzed. The main part of data was obtained through interviews carried out with qualified community interpreters and service providers in Toronto, Ottawa, Gatineau, and Montreal. Likewise, ISO-13611 Standards for Community Interpreting; Codes of Ethics and Standards for practice; and Immigration and Refugee regulations were analyzed for information triangulation. Findings yielded valuable information for the construction of a model or protocol for community interpreting services in different institutional settings. This model will be a starting point in the search for effective intercultural communication and access to services.

**Keywords:** Community interpreting; model; coordination; service providers; effective communication; access to services

**Heidy Gutiérrez** holds a PhD in Translation Studies from the University of Ottawa. Currently she teaches translation at Universidad Industrial de Santander, Colombia. She also works as community translator and interpreter. Heidy Gutiérrez is also the head of the research hotbed in translation and interpreting "Setra", which currently develops two projects: 1) Translation of ancestral thought and worldview and 2) Technical and scientific translation. Also, she has just applied for a project whose purpose is to map community interpreting practices in Colombia.

# CIUTI2022

INTERNATIONAL CONFERENCE